



## Desfile y Festival Dominicano 2010

Encabezando el Décimo Primer Desfile Dominicano, el Presidente del Comité Brian De Peña, rodeado del las Reinas del Desfile. I/D -Yanileth Beras, Princesa; Yosibel Valdéz, Reina y Mélida María, Virreina. El desfile comenzó en el la Central Catholic High School y finalizó en el estacionamiento del Club Nocturno Malaya's. **PÁGINA 8**

### Dominican Parade and Festival 2010

Leading the 11th Dominican Parade, are the President of the Committee, Brian A. De Pena, surrounded by the Parade's Queens, from left, Yanileth Beras, Princess; Yosibel Valdez, Queen and Melida Maria, First Runner-up. The parade started at Central Catholic High School and ended at Malaya's Night Club's parking lot. **PAGE 9**



## NECC Inaugura Nuevo Campus

David Hartleb, presidente de NECC dando la bienvenida a aquellos que asistieron a la inauguración del nuevo campus. **PÁGINA 2**

### NECC Opens New Campus

David Hartleb, president NECC welcoming those attending the NECC Riverwalk Sneak Preview. **PAGE 2**



## Manchester (NH) llevó a cabo su Festival Latino Americano

Judy Elliot, Grand Marshall del festival, aparece rodeada de las coloridas banderas de los distintos países latinoamericanos que participaron en el festival. **PÁGINA 6**

### Manchester (NH) held Latin American Festival

Judy Elliot, festival's Grand Marshall is surrounded by the colorful flags of all Latin American countries participating in the festival. **PAGE 7**

## Primer Festival Internacional de Humor

## CLASSICAL MUSIC SERIES RETURNS TO LAWRENCE THIS FALL

EDITORIAL	02
DIRECTORIO	29
CLASIFICADOS	31



English: New Day & Time!  
Wednesdays @ 11am

En Español  
Sábados a las 11am



# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to  
Rumbonews.Com



# NECC mostró el más reciente de sus campus



Comentando sobre el Nuevo campus están: | *Commenting on the new campus, are:*

Laurie Gordy, NECC Assistant Dean, Liberal Arts; Sue Wolfe, NECC Vicepresident of Administration; Janice Roger, Assistant Dean of Academic Preparation; David Hartleb, President, Northern Essex Community College and Deborah Andrews, Merrimack Valley Workforce Investment Board.

TRADUCCIÓN:

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Northern Essex Community College (NECC) presentó su nuevo campus localizado en el Riverwalk, en Lawrence, el jueves, 26 de agosto 2010. El evento se realizó en el Salón de Funciones de Salvatore's, Edificio 1, Riverwalk.

Aquellos que asistieron al evento fueron informados de cómo adquirir un grado de asociado o un certificado en uno de sus 11 programas de comercio y computadoras.

También escucharon acerca de desarrollo profesional sin crédito, oportunidades de enriquecimiento personal y de clases de idioma inglés diseñadas a preparar a inmigrantes que no hablan el idioma para que puedan entrar al colegio o conseguir empleo.

El público fue invitado a echar un vistazo al nuevo espacio de NECC, que será abierto al público cuando comience el semestre de otoño, el 8 de septiembre y a hablar con los profesores universitarios y personal acerca de los programas y servicios que se brindarán en la nueva instalación.

"Estamos muy entusiasmados con lo que estamos trayendo a Lawrence", dijo Lane Glenn, vicepresidente de asuntos académicos. "Las personas que viven y trabajan en la zona ahora tendrán muchas más opciones a su disposición, incluyendo programas de crédito y sin crédito. Ellos pueden ganar un título universitario asociado o certificado en negocios o ciencias de la computación, tomar un curso sin créditos para el crecimiento de carrera o de enriquecimiento personal, y estimular sus habilidades del idioma inglés," terminó Glenn.

Ocupando aproximadamente 26,000 pies cuadrados dentro de la antigua fábrica recientemente renovada, el centro contará con 20 aulas, cinco salas de capacitación en computación, una sala de conferencias y oficinas del personal albergando el Center for Adult Education Programs and Practitioners (CAEPP), actualmente localizado en el Louise Haffner Education Center en Lawrence.

Actualmente el colegio cuenta con dos edificios en Lawrence, el Edificio Dimitry

## NECC showcased its newest Campus

Northern Essex Community College (NECC) showcased its newest campus at the Riverwalk in Lawrence, on Thursday, August 26, 2010. The event was held at Salvatore's Function Room, Building 1, Riverwalk.

Those attending the NECC Riverwalk Sneak Preview learned how to earn an associate degree or certificate in one of 11 business and computer science programs.

They also heard about noncredit professional development and personal enrichment opportunities and English Language skills classes designed to prepare non-native English speakers for college or the labor market.

The public was also invited to check out NECC's new space, which will open for business when the fall semester begins, September 8, and talk with college faculty and staff about programs and services coming to the

PLEASE SEE **SURÍS**  
CONTINUES ON PAGE 28

en el 45 de la calle Franklin y el Centro de Educación Louise Haffner Fournier en el 78 de la calle Amesbury. El colegio también está en el proceso de construcción de un Centro Aliado de Salud y Tecnología en el sitio del antiguo In-Town Mall en el centro comercial de la ciudad.

Para obtener más información sobre NECC Riverwalk, visite el sitio web en [www.necc.mass.edu/Riverwalk](http://www.necc.mass.edu/Riverwalk).

## EDITORIAL | EDITORIAL

### El mariscal del lunes por la mañana

Sucede todo el tiempo. El día después del partido, todo el mundo parece ser crítico de los resultados.

Y un buen ejemplo de ello es la última celebración de la Cena de Gala Dominicana y Desfile y Festival celebrado desde el pasado viernes hasta el domingo, 29 de agosto.

Al escuchar la radio en español, si usted no es del área, tendría que creer que el evento fue un fracaso total.

El que recibió la crítica más acre fue nuestro propio Alcalde William Lantigua y la forma en que se comportó cuando fue invitado al micrófono, seguido por el bajo rendimiento del Maestro de Ceremonias, Santiago Matías. En tercer lugar llegó el retraso con que sirvieron la cena.

Tenemos que admitir que hemos centrado nuestra crítica al libro de anuncios. Las actuaciones de nuestro Alcalde y del MC y la tardanza en servir la comida será todo olvidado dentro de unos días, pero las faltas gramaticales realizadas en la revista de anuncios, especialmente la traducción, estará allí para las generaciones venideras.

Las generaciones futuras nos juzgarán a todos al leer lo que estamos escribiendo hoy en día, es por eso que es tan importante estar pendiente de los errores.

Pero junto a los muchos que alzaron sus voces para alabar a los organizadores del evento, queremos unir la nuestra.

Increíble, es la palabra que nos viene a la mente cuando queremos describir lo que este grupo de hombres y mujeres bajo el liderazgo de su Presidente Brian De Peña ha hecho.

Basta pensar, en esta economía este grupo fue capaz de encontrar apoyo para todos los eventos, incluyendo el desfile y el entretenimiento que incluyen a personas de renombre como Los Toros Band, Pochi Familia y La Cocoband, Kiko Rodríguez y principalmente Johnny Ventura, directamente desde la República Dominicana, es encomiable.

Queremos que nuestros comentarios sean considerados una crítica constructiva. Éstos deberán tomarse como asesoramiento y ayuda a hacer el evento del año que viene uno mejor.

### Monday morning quarterback

It happens all the time. The day after the game, everybody seems to be critical of how things should have been done.

And a good example of that are the last celebration of the Dominican Gala Dinner and the Parade and Festival held last Friday through Sunday, August 29th.

By listening to Spanish radio, if you were not local, you would have to believe that the event was a total failure.

The one who received the most acrid critique was our own Mayor William Lantigua and the way he behaved when invited to the microphone followed by the poor performance of the MC, Santiago Matias. In third place came the delay serving dinner.

We have to admit that we concentrated our critique to the ad book. Our mayor and MC performances and the meal tardiness will be all forgotten in a few days, but the grammar mistakes made in the ad book, specially the translation, will be there for generations to come.

Future generations will judge us all by reading what we are writing today, that is why it is so important to watch for mistakes.

But to the many who raised their voices to praise the organizers of the event, we want ours to join in.

Incredible, is the word that comes to mind when describing what this group of men and women under the leadership of its President Brian De Pena has done.

Just think, in this economy, this group was able to find support for all the events, including the parade and the entertainment which included world renown names as Los Toros Band, Pochi Familia and La Cocoband, Kiko Rodríguez and to top them all, Johnny Ventura, direct from the Dominican Republic, its commendable.

We want our comments to be considered constructive criticism. They should be taken as advice and help make next year's event a better one.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)  
EMAIL: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

**DIRECTOR**  
Dalia Díaz  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

**GRAPHIC & WEB DESIGN**  
Richard A. Aybar  
[richardaybar@rumbonews.com](mailto:richardaybar@rumbonews.com)

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Christine Mitchell  
Arturo Ramo García

**REGIONAL EDITION**

Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester



***Para enfermarse, no necesita hacer una cita con el doctor.***



***En la clínica, tampoco necesita una cita para sentirse mejor.***

¿Sabía que GLFHC está abierto durante las primeras horas de la noche y los fines de semana? Sabemos que usted no solo se enferma durante el horario regular.

La próxima vez que esté enfermo, sea en el día, la noche o fin de semana, llame a la clínica para que lo atiendan ese mismo día.

Usted quiere sentirse mejor, nosotros estamos aquí para ayudarle.



**978-686-0090**  
34 Haverhill St.  
(Main Clinic)

**978-685-1770**  
150 Park St.  
(North Clinic)

**978-689-2400**  
700 Essex St.  
(West Clinic)

**978-686-3017**  
73 D Winthrop Ave.  
(South Clinic)

***You don't need an appointment to get sick.***

***At GLFHC, you don't need an appointment to get well.***

Did you know that GLFHC is open evenings and weekends? That's because we know you don't just get sick during regular business hours.

Next time you're sick - during the day, in the evenings, or on weekends - call GLFHC for a same day appointment. You want to get better quickly, and we want to help.





POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

## Desde Mi Esquina



### Nombramientos permanentes

El Comité de Personal del Concilio de la Ciudad de Lawrence se reunió el pasado martes, 24 de agosto para nombrar a varios miembros de juntas directivas y comités recomendados por el Alcalde William Lantigua, así como tres posiciones administrativas.

Frank Bonet fue el primero en ser llamado y una gran cantidad de tiempo se dedicó a él para terminar posponiéndolo hasta la próxima reunión. La razón fue porque él es un candidato a Representante Estatal por el Distrito 17 y en caso de ganar las elecciones, tendrán que buscar un nuevo Director de Personal otra vez. No he encontrado nada racista o discriminatorio en la moción del Concejal del Distrito F, Marc Laplante para posponerlo. Tiene mucho sentido.

Luego vino el nombramiento de Patrick Blanchette como director permanente de Desarrollo Económico para la ciudad. Empezó de una manera muy contundente diciendo los concejales que tenía una declaración que leer y procedió a leer una breve biografía de sus diez años y medio al servicio de la ciudad, la experiencia adquirida y la forma en que se relaciona con su posición actual. Ellos escucharon y después de algunas preguntas no conflictivas, fue enviado a la próxima reunión del Concilio en pleno para su confirmación.

Luego, le tocó el turno Melix Bonilla como Jefe Diputado del Departamento de Policía. Como yo esperaba fuegos artificiales durante esta sesión, fui a buscar un poco de helado a la cocina y cuando volví ya se había terminado. Este también fue pospuesto hasta que el Comité de Ordenanzas se reúna de nuevo.

Lo que hizo que esto sucediera fue que el Comité de Ordenanza se iba a reunir la semana anterior y discutir la eliminación de la posición de jefe diputado de la policía. Si se hubieran reunido y aprobado dicha medida, no habría necesidad de pasar por este paso de nombrar para ese puesto a Bonilla y habría sido degradado de nuevo a su rango de sargento.

Curiosamente, teníamos un diputado solamente hace unos años cuando el jefe de la policía John Romero optó por un segundo y así es como Emil DeFusco fue ascendido de sargento y se convirtió en el segundo jefe diputado. Para esa fecha, ya el tenía la edad de jubilación obligatoria y pidió al concilio que aprobara una prórroga para que pudiera continuar "sirviendo a la ciudad", mientras que aumentaría su cheque de jubilación.

Emil DeFusco fue objeto más tarde de un reportaje investigativo en el canal 5 por trabajar un par de horas y volverse a casa a media mañana. Incluso lo siguieron durante varias semanas y señalaron que iba todos los viernes por la noche a un restaurante en Salem, MA en un automóvil propiedad de la ciudad con la gasolina pagada por nosotros. El escándalo fue tan grande que terminó retirándose. El Jefe de Policía Romero negó las acusaciones de Channel 5.

Después de eso, el concilio decidió eliminar la segunda posición de jefe diputado. Ahora ellos quieren cancelar el único que queda lo cual me hace pensar que puede que no sea necesario después de todo.

Pero, no deje que le digan que se trata de una medida para ahorrar dinero. Cuando Mike Driscoll fue degradado de nuevo a capitán en enero pasado, pasó de ser un empleado asalariado a uno con derecho a horas extraordinarias y pago adicional por trabajar en diferentes turnos, lo cual significa que él va a ganar más dinero que cuando estaba a salario. Lo mismo se aplica ahora a Melix Bonilla si ha de convertirse en sargento de nuevo.

### Cena VIP del Desfile Dominicano

Como parte del Festival y Desfile Dominicano, siempre hay una cena de gala y se llevó a cabo el pasado viernes, 27 de agosto. Me gusta asistir a estos eventos culturales, porque siempre aprendo algo nuevo y me mezclo con personas agradables que no veo a menudo. Es un hecho muy conocido que no parecen entender el

sentido del tiempo y que aparecerse hasta dos horas más tarde está bien porque la mayoría de la gente va a llegar justo a esa hora.

Eso plantea un problema para los servicios de catering, hoteles o restaurantes esperando para servir una comida caliente y para la gente que como yo, tiende a ser puntual. Cuando hablé con Brian De Peña, presidente del Festival este año la noche anterior para comprobar a qué hora debería estar allí, me dijo que estaba programado para comenzar a las siete. Le dije que eso significaba para mí que la cena sería servida a las nueve. Brian enfáticamente insistió en que la cena sería servida de 7:30 a 8:00.

Sabiendo que Brian ha estado tratando de cambiar esa fea costumbre en todos los eventos que él dirige, llegamos a las 7:25 y había tal vez 20 personas allí. A las 8:30, se produjo una oleada de gente que entró a la vez. Hubo cierta confusión pues los menús colocados en las mesas leían, "Bebidas por orden en bar abierto", pero en inglés decía "Beverages by order in open bar". Los estadounidenses escriben de una manera mucho más sencilla y simplemente dicen "cash bar", pero algo se perdió en la traducción y la gente pensó que no tenía que pagar porque "open bar" quiere decir que es gratis.

No hace falta decir que fue una noche muy larga de discursos y premios y algunos de nosotros ya estábamos haciendo planes para ir a comer en Denny's o Wendy's, cuando a las 10 de la noche los primeros platos salieron. Poco después de haber comido salimos corriendo antes del postre temerosos de que habría más discursos.

Entonces, tenemos el libro de anuncios. Yo tengo un ritual cada año y es marcar todos los errores en él. Me sorprende que la persona que lo produce ha estado haciendo esto durante tantos años, a pesar de mis severas críticas. Este año, Brian me aseguró que no iba a encontrar ningún error porque había otras tres personas editándolo. Bueno, en tan sólo las primeras 12 páginas de 44, hay cientos de errores partiendo de la portada que le falta una coma, un signo de interrogación y el acento en la ú como parte del título. Then, the credits on page 3, where word "traducción" was translated as "traduction" instead of Then, the credits En los créditos en la página 3, la palabra "Traducción" fue traducida como "traduction". Ahora están contribuyendo a la expansión del idioma inglés inventando palabras. Cuando se trata de la versión en inglés de los artículos, la mayoría de ellos son imposibles de entender, parece que fueron traducidos por algún servicio en línea y nadie los corrigió.

Hay párrafos enteros repetidos uno detrás del otro y ninguno uno de los

## ¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

### DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

### COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura  
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente  
Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

POR FAVOR VEA **DÍAZ**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 27





# BREAD & ROSES

26th Annual HERITAGE FESTIVAL Lawrence 2010

Labor Day on the North Common, Sept. 6th, Noon-6pm. Free.

**Featuring:**

Bread & Puppet  
Grupo Fantasia  
Sweet Willie D  
Itchy Feet  
Alastair Mook  
Shira Erlichman

**Local Artists:**

Dramatik  
Bylli Crayone  
Dairon Skye  
Show Divine  
Boys R Us  
Febo and Masada

**Activities with:**

Lawrence History Live  
Pentucket Players reenactments  
Krochmal Farms Pony Rides and Petting Zoo  
Printing Museum  
Friends of LHSP Trolley Tours

**And More:** Children's Entertainment, International Food Court, Music, Dance, and Culture

**For more information contact us at:**

978-794-1655, P.O. Box 1137, Lawrence, MA, 01841 [info@breadandrosesheritage.org](mailto:info@breadandrosesheritage.org) [breadandrosesheritage.org](http://breadandrosesheritage.org)





# Festival Latino Americano de Manchester Cada año mejor

**POR/BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

El 21 de agosto, 2010, Latinos Unidos de Manchester, NH, llevó a cabo su festival que por 11 años viene celebrando alrededor de estas fechas.

Latinos Unidos está formado por un grupo excepcional de latinos dedicados a servir a la comunidad de Manchester. Su misión es proveer y concienciar acerca de la comunidad latina de Manchester.

Ellos presentaron un festival lleno de color y sabor, no solo de su cocina, sino por la música y danzas populares de Latinoamérica y España que actuaron.

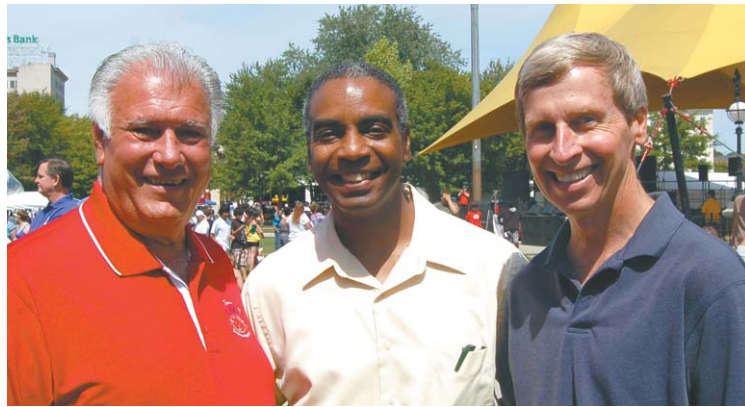
El grupo se esfuerza por el fortalecimiento de la comunidad, trabajando juntos hacia el progreso del Estado de New Hampshire, razón por la que proveen becas a estudiantes latinos que deseen continuar estudios superiores.

Al cierre del festival, la directiva anunció la fecha del festival del año que viene, que se llevará en el mismo lugar, el 20 de agosto, 2011.

¡Esperamos verlos todos allí ese día!

El Restaurante Don Quijote fue uno de los muchos que ofrecieron comida en el parque.

*Don Quijote Restaurant was one of the many vendors offering food at the festival.*



Disfrutando el festival, el Alcalde de la Ciudad de Manchester, Theodore L. Gatsas, el ex Representante Estatal Carlos González y el Gobernador del Estado de New Hampshire, John H. Lynch.

*Enjoying the festival, are City of Manchester Mayor Theodore L. Gatsas, former State Representative Carlos Gonzalez and the Governor of the State of New Hampshire, John H. Lynch.*




**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**



**BRIAN DE PEÑA**

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

**IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about spreading the word!**



Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**





Flamenco Dancers from Spain.



Leydi Loaiza de Colombia.  
Leydi Loaiza from Colombia.



Bailes tradicionales de Bolivia.



Grupo de danza de Taller Borinqueño.  
Dance Group from Taller Borinqueño.



El Gobernador Lynch autografía una camiseta a una simpatizante bajo la mirada de Alejandro Urrutia, presidente de Latinos Unidos.

Governor Lynch autographs a T-shirt to a fan, while Latinos Unidos President Alejandro Urrutia observes.

## Manchester's Latin American Festival; Best so far

**L**atinos Unidos de Manchester, NH, held its 11th consecutive Annual Latino Festival on Saturday, August 21, 2010 at Veterans Park.

Latinos Unidos is a group of hard working Latinos serving the Manchester community, as they call themselves. Their mission is to provide and share cultural awareness of the Manchester Latino community.

They presented a colorful festival full of flavor not only from their food, but from the music and popular dances of Latin America and Spain.

The group strives for the growth of the community, working together toward the progress of the State of New Hampshire by providing scholarship funds for Latino students who want to further their education.

At this year's closing, they announced that next year's festival will be held at the same place on August 20, 2011.

We hope to see each other again!

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058**

**WENDY Y. ESTRELLA**

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
  - Divorcio
  - Custodia
  - Manutención

*Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.*



Llame hoy para una consulta

**(978) 683-5025**



# Desfile y Festival Dominicano 2010

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

El domingo, 29 de agosto 2010, dominicanos locales celebraron su Décimo Primer Festival Dominicano que terminó, después de dos semanas de celebraciones culturales, con un desfile lleno de entusiasmo que duró más de dos horas.

Los manifestantes desfilaron bajo un sol abrasador con buen humor, agitando banderas dominicanas al compás del ritmo de bachata procedentes de altavoces.

Los Padrinos del Desfile fueron la Miembro del Comité Escolar de Lawrence, Martina Cruz y el fundador del Desfile Dominicano, José Darío Silverio.

Los participantes de la parada fueron premiados por su creatividad.

El Primer Lugar lo obtuvieron Los Diablos Cojuelos, de la Asociación Carnavalesca de Massachusetts.

El Segundo Lugar lo obtuvo "El Loco de la Goma". De acuerdo con Brian De Peña, presidente del Desfile, así fue como se identificó.

Y el Tercer Lugar lo obtuvieron "Los Compadres" el popular trío compuesto por Jorge De Jesús, alias "Don Serapio"; Negro Brito y Víctor Tolentino. Ellos se burlan de todo y de todos, inclusive de ellos



POR FAVOR VEA **SURÍS**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 27

## PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## ¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**

LOS **BENEFICIOS**  
SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**  
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**  
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**  
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**  
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**  
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un **PROFESIONAL**

**Jose Estrella**  
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street  
Lawrence MA  
Tel. (978) 687-8600



**STAR**  
REAL ESTATE  
COMPANY

[www.starrealestatecompany.com](http://www.starrealestatecompany.com)





# Dominican Parade and Festival 2010

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

On Sunday, August 29, 2010 local Dominicans held their 11th Dominican Festival which ended, after two weeks of cultural celebrations, with an enthusiastic parade that lasted over two hours.

Marchers fought the scorching sun with high spirits, waving Dominican flags and dancing to bachata music coming from loud speakers.

The parade Grand Marshalls were Lawrence School Committeewoman Martina Cruz and Dominican Parade Founder, José Darío Silverio.

Participants of the parade were awarded by their creativity. "The Diablos Cojuelos" of the Asociación Carnavalesca de Massachusetts, won First Place.

Second Place was given to "The crazy guy with a tire", (as he identified

PLEASE SEE **SURÍS**  
CONTINUES ON PAGE 27

## Cathleen E. Wallent DMD PC

Dr. Laurence Cutler Dr. Neil Twomey

Abre su nueva oficina en la Suite 202 en el **Drs. Center de Lawrence** 100 Amesbury Street



Cathleen E. Wallent DMD PC  
Una Dentista para toda la familia (Niños y Adultos)

**HORAS DE OFICINA: 8:00 AM A 6:00 PM**  
LUNES A VIERNES CON CITA PREVIA

LLAME A NUESTRA OFICINA PARA HACER UNA CITA

**978-682-2776**



ACEPTAMOS MASSHEALTH y casi todos los demás seguros dentales



Marc Hamel, Yolanda Reyes, Ernie West

**LÁPIDAS DE AMOR Y RESPETO PARA NUESTROS SERES QUERIDOS**

**¡NUESTRA FAMILIA SIRVIENDO A SU FAMILIA!**

La tradición de crear un monumento para honrar a un ser querido es tan antigua como la humanidad misma. Es parte de nuestro deseo natural de demostrar nuestro amor y respeto por aquellos que han tocado nuestras vidas. Es una poderosa manera de expresar nuestros sentimientos de una manera creativa y duradera.

**OUR FAMILY SERVING YOUR FAMILY!**

The tradition of creating a memorial to honor a loved one is as old as humanity itself. It is part of our natural desire to show our love and respect for those who have touched our lives. It is a powerful way to express our feelings in a creative and enduring way.

466 Merrimack St. | Methuen, MA 01844

**Tel. 978-686-4312**



# No es fácil el regreso

**POR SUSAN ST. MARIE**  
susanstmarie@rumbonews.com

En 2007, después de haber sido físicamente heridos en Irak, Kevin Lambert se retiró del ejército con honores. Sufriendo con huesos rotos en su columna vertebral y una lesión cerebral, Kevin tuvo que aprender a adaptarse a la vida civil de vuelta en los Estados Unidos. Cuando Kevin llegó a casa tuvo la suerte de poder encontrar los servicios que requería. Desafortunadamente para algunos, esto no es una tarea fácil. Algunos vienen de vuelta sufriendo de Trastorno de Estrés Postraumático (Post Traumatic Stress Disorder - PTSD) o una Lesión Cerebral Traumática (Traumatic Brain Injury - TBI), algunos continúan recuperándose en un hospital, o se encuentran sin hogar o en la cárcel. Y, por desgracia para algunos, no regresan y dejan una familia insegura de los beneficios y servicios disponibles para ellos. Aprender acerca de los beneficios, y acceder a ellos puede ser más difícil para los miembros de la familia que no hablan inglés y necesitan un traductor.

Kevin volvió a Massachusetts y comenzó a trabajar como Coordinador de Extensión para el programa SAVE (Statewide Advocacy for Veterans Empowerment) que es Abogacía Estatal para Veteranos del Departamento de Servicios para Veteranos Discapacitados de Massachusetts y el Departamento de Salud Pública. El principio fundamental

del programa SAVE es abogar por los veteranos que no les es posible obtener los beneficios que han ganado debido a las barreras institucionales o personales. La misión principal del programa es la prevención del suicidio y la angustia de la salud mental a través de la identificación de los problemas que enfrentan los veteranos cuando vuelven del servicio y de forma proactiva proporcionándoles el acceso a los servicios que puedan abordar estas cuestiones y el resultado positivo en las transiciones a la vida civil.

El crecimiento del programa SAVE ha llegado a su nuevo papel trabajando con poblaciones específicas de los veteranos que requieren servicios especializados y de apoyo, incluyendo a los veteranos sin hogar, los estudiantes que son veteranos, y los veteranos que han sido recientemente encarcelados. Como Coordinador de Extensión de esta población de veteranos especializados, Kevin trabaja con los miembros sin hogar y centros de extensión, de la comunidad de justicia penal, y el Departamento de Educación Superior de Extensión dando a conocer los beneficios disponibles a través del estado.

Con el retiro de las tropas de los EE.UU. previsto para finales del 2011 y el fin de la reciente Operación Libertad Iraquí (Operation Iraqi Freedom) el 31 de agosto, uno de los problemas más difíciles que



Este es Kevin Lambert de Servicios a los Veteranos con su perro de servicio, Ronnie.

*This is Kevin Lambert of Veteran Services Outreach with his service dog, Ronnie.*

enfrentan algunos veteranos es el ajuste y la reintegración a la vida civil. Este ajuste afecta tanto a los veteranos como a sus familias.

## It's not easy coming home

**BY SUSAN ST. MARIE**  
susanstmarie@rumbonews.com

In 2007, after being physically injured in Iraq, Kevin Lambert was honorably discharged from the Army. Suffering from broken bones in his spine and a brain injury, Kevin had to learn to adjust to civilian life back in the States. When Kevin came home he was fortunate enough to be able to find the services he required.

Unfortunately for some, this is not an easy task. Some come back suffering from Post Traumatic Stress Disorder (PTSD) or Traumatic Brain Injury (TBI), some continue recovering in a hospital, or find themselves homeless or incarcerated. And, unfortunately for some, they don't return and leave a family unsure of the benefits and services available to them. Learning about benefits, and accessing them can

POR FAVOR VEA **ST. MARIE**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

PLEASE SEE **ST. MARIE**  
■ CONTINUES ON PAGE 26

**Mary Immaculate Health/Care Services**

Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

**MI**

Mary Immaculate Health/Care Services  
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

**Hablamos Español**

**AVISO PÚBLICO**

## CIUDAD DE LAWRENCE

La Junta Administrativa del Cementerio Bellevue solicita por este medio que todos los propietarios de lotes, por favor, retiren todos los monumentos temporales, escombros y objetos prohibidos que incluyen ladrillos, bordes, baldosas, lozas de hormigón, vallas y otros elementos que se han colocado en torno a monumentos y muchas tumbas. Estos puntos son un impedimento para las operaciones de mantenimiento de rutina, así como un peligro para la seguridad y deben quitarse.

Se ruega a los propietarios de los lotes que para el 30 de septiembre del 2010 eliminen todos los artículos mencionados. Después de esa fecha, el personal del cementerio comenzará a retirar rodos estos artículos. Por favor, si usted tiene cualquier pregunta o preocupación, llame a la oficina del cementerio al (978) 620-3560.

Gracias por su cooperación y comprensión.

**Thomas F. Ferris Jr.,**  
Director del Cementerio Bellevue

## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

**Jackson's RESTAURANT, LTD.**

**Route 110, Methuen**  
**978-688-5021**

**www.jacksonsrestaurantltd.com**



# Regreso a la Escuela

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

El Movimiento Puertorriqueño celebró el cierre del verano con una fiesta familiar orientada a los niños, a los cuales les obsequiaron bolsas conteniendo utensilios escolares.

Los niños pudieron practicar distintos juegos así como disfrutar de un delicioso almuerzo preparado por los miembros del Movimiento.

Durante la fiesta, celebrada en el Parque O'Neill el pasado domingo, 22 de agosto, 2010, la directiva hizo entrega de un televisor a la Sra. Isabel Meléndez de Bradford. Meléndez se sacó el televisor durante una rifa llevada a cabo durante la Noche Puertorriqueña, que se celebró el pasado 17 de junio y que no se le pudo entregar por encontrarse ella de vacaciones.



En la foto, Luis Caraballo estrecha la mano de Isabel Meléndez mientras le hace entrega del televisor que se ganó durante la Noche Puertorriqueña. Miembros del Movimiento Puertorriqueño los rodean.



Sarah Alvarez, izquierda, aunque se marchó a Puerto Rico a disfrutar su retiro, todos los años nos visita. Aquí la vemos charlando con Sara Saldaña durante el evento.



## CENTRO DE SALUD DE LA MUJER

Desde la abuela hasta la nieta, nuestra meta es la salud de su familia



*Cristina Santos-Gracia, Damaris Santos*

*y Amaya Gracia, de Lawrence*

En el Centro de Salud de la Mujer nos dedicamos al cuidado de las mujeres en todas las etapas de la vida. En nuestras modernas instalaciones encontrará la gama completa de servicios y tratamientos, por ejemplo:

- Atención ginecológica integral
- Servicios completos de maternidad
- Cuidados especializados para embarazos de alto riesgo
- Servicios de laboratorio y ecografía en el mismo centro

Todos ofrecidos aquí mismo, en su propia comunidad, en inglés y español, por nuestro experto personal bilingüe de profesionales de la salud.



**Holy Family Hospital**

A CARITAS FAMILY HOSPITAL

**Women's Health Center**

101 Amesbury St., Lawrence, MA  
60 East St., Methuen MA

**Fácil acceso a transporte público**  
**Estacionamiento GRATIS**

Aceptamos todos los seguros, incluyendo MassHealth

**Estamos aceptando pacientes nuevos.**  
**Por favor llame al 978-683-0324 o visítenos en Internet: [www.CaritasHolyFamily.org](http://www.CaritasHolyFamily.org)**



# Primer Festival Internacional de Humor

El Primer Festival Internacional de Humor BOSTOONS 2010 tendrá lugar del 9 al 12 de septiembre próximo. Su sede será las instalaciones de Cambridge College, 1000 Massachusetts Avenue, en Cambridge, a unos minutos de Harvard Square. El Festival comprende dos concursos de caricaturas, con los temas La Libertad y Ted Kennedy y uno de textos humorísticos en español, además de tres noches de comedia y conferencias sobre la creación humorística.

BOSTOONS abrirá sus puertas con la Noche Inaugural del jueves, 9 de septiembre a las 8:00 pm. Ese será el momento de entrega de los premios en los concursos de dibujos y textos humorísticos y la inauguración del Salón del Festival con 212 caricaturas. En la primera parte de la actividad habrá un espectáculo que incluye a David Morales, Gian Carlo Buscaglia y la Rueda de Casino de Boston. La entrada a la Noche Inaugural es por invitación.

A partir del viernes, 10 de septiembre el Salón de Caricaturas del Festival estará abierto al público, gratis, desde las 10:00 am, viernes, sábado y domingo. Todos están invitados a apreciar la calidad y variedad de los dibujos seleccionados, que fueron escogidos entre más de 1200 trabajos enviados. Esos tres días, empezando a las 5:30 y el domingo a las 4:30, habrá dos charlas diarias sobre temas relacionados con el humor y la creación humorística.

Los disertantes serán John Lent, PhD, Temple University, una autoridad mundial en cultura popular y medios de comunicación, que ofrecerá una charla sobre precursores del arte de la caricatura; Pepe Pelayo y Aramis Quintero (Chile) disertarán sobre su método de crecimiento personal a través del humor. Y los dibujantes Arturo Kemchs (México), Angel Boligán (México), Raúl de la Nuez (Florida) y Omar Zevallos (Perú), todos de reconocida trayectoria internacional, tratarán diversos aspectos del dibujo y la caricatura. La entrada a las charlas también es gratis.

BOSTOONS presenta además tres noches de humor escénico, con números en español e inglés y comediantes que han hecho reír a miles de personas. El line up lo integran el dúo Humor Sapiens (Chile); Octavio Rodríguez, Churrisco, (Cuba); la simpática comediente local Christina Bontempo; Hilary Chaplain (NY), una destacada especialista en humor corporal y Lenguaviva y sus canciones humorísticas. La precio de las entradas a las Noches Humorísticas es de \$10.00.

BOSTOONS 2010 es un festival internacional con atracciones para todas las edades. Un evento distinto en el panorama artístico del área de Boston. Para más información visite el sitio del evento: [www.elbusdelenguavia.com](http://www.elbusdelenguavia.com)

# El Programa de Arte Adams 2011, oportunidad de subvención de becas

El Programa de Arte Adams es un programa de becas del Consejo Cultural de Massachusetts que busca promover el desarrollo económico y comunitario a través de las artes, las ciencias y las humanidades en Massachusetts.

Para las directrices del Programa de Artes Adams y para acceder a la solicitud en línea, vaya a [www.massculturalcouncil.org](http://www.massculturalcouncil.org).

La fecha límite es el 10 de septiembre 2010.

Si usted ha revisado las directrices y cree que puede tener un proyecto subvencionable, póngase en contacto con el personal del programa para confirmar su elegibilidad y para discutir cualquier duda que tenga sobre el programa.

# El Lawrence Cultural Council está buscando algunos buenos voluntarios

Requisitos: Debe ser un residente de Lawrence. Debe tener 18 años o más, debe ser capaz de asistir a todas las reuniones (alrededor de 6 por año.) Es requisito indispensable que quieran disfrutar de la experiencia de Lawrence.

Las solicitudes están disponibles en [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com) o por teléfono 978 620 3950. Enviar solicitud a P.O. Box 326, 01842 Lawrence.

El Lawrence Cultural Council está aceptando solicitudes de becas o premios

para el ciclo 2011 a partir del 1ro de septiembre 2010. La fecha límite es el 15 de octubre.

Por favor vaya a [www.mass-culture.org](http://www.mass-culture.org) y vea nuestras directrices. Haga clic en: Buscar el programa de LCC.

Puede aplicar al P.O. Box 326, Lawrence 2010. Las solicitudes deben enviarse por correo y estampadas con fecha 15 de octubre. Sólo las aplicaciones por correo serán aceptadas. No hay excepciones.



**MVRTA**  
Merrimack Valley Regional Transit Authority

## Autobús de Playa

Efectivo el 1 de Julio ya pueden empezar a tomar la MVRTA Ruta 83 hacia Salisbury o Hampton Beach. Para más información por favor llamen al 978-469-6878 ó visíten la página del web [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).

## TRUE PHOTO STUDIO

*By Dario Arias*

- BODAS
- BAUTISMOS
- CUMPLEAÑOS
- MODELOS
- FOTOS FAMILIARES
- FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841 **Tel. (978) 975-3656**

## Derrite el exceso de peso antes del verano



**PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**



# Un nuevo OASIS en Lawrence

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Si usted está planeando celebrar una fiesta en el Club Social de Naturalización, ubicado en el 120 de Broadway, en Lawrence, es mejor que comience a buscar otro lugar.

Desde el jueves, 26 de agosto 2010, una nueva organización ha tomado posesión del sitio.

Se llama OASIS.

OASIS es un Centro de Salud para Adultos que ofrece un entorno comunitario para pacientes ancianos con dolencias que requieran la necesidad de supervisión de enfermería y/o terapia de rehabilitación.

Los objetivos del programa son proporcionar servicios de salud, intervención social y nutricional, y para evitar la institucionalización prematura.

Algunos de los servicios de OASIS ADHC incluyen: servicios de enfermería y vigilancia de la salud, asistencia a las actividades de la vida diaria, servicios de nutrición y dieta y otras muchas actividades, por solo mencionar algunos.

El personal de OASIS, que incluye un director del programa, personal de enfermería, trabajadores sociales y personal de actividades, está dispuesto a ayudar a los miembros con todas sus necesidades. Siempre están en contacto con los médicos y los consejeros que están tratando a los pacientes.

OASIS transporta a los miembros del



Edward Shapiro, Andrian Shapiro, el Alcalde de Lawrence William Lantigua, Sharon Castillo y Chrissie Schettini.

programa desde su casa y los regresa al final del día. Una vez en el centro, disfrutan de un día de actividades estructuradas, como inglés y clases de computación, ejercicios, costura, yoga y meditación, artes y artesanías, música, canto y baile,

excursiones y muchas, muchas cosas más.

Para más información llame a OASIS al: 978-989-9897. También puede llamar al 781-475-6389 o por correo electrónico a sharonecastillo@aol.com.

## New OASIS in Lawrence

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

If you were planning to hold a party at the Social Naturalization Club, located at 120 Broadway, in Lawrence, you should start looking for another place.

Since Thursday, August 26, 2010, a new organization has moved in. It's called OASIS.

OASIS is an Adult Day Health Center offering a community setting for elderly patients whose medical conditions require a need for nursing supervision and/or rehabilitative therapy.

The goals of the program are to provide health, social and nutritional intervention, and to prevent premature institutionalization.

Some of OASIS ADHC services include: Nursing services and health oversight, assistance with activities of daily living, nutritional and dietary services and lots of activities, just to

PLEASE SEE **SURÍS**  
■ CONTINUES ON PAGE 30

**St. Anthony Maronite Church**



**38th Annual Mahrajan**

---

**Labor Day Weekend**

**Saturday, September 4<sup>th</sup> - 5:00 PM to 11:00 PM**

**Sunday, September 5<sup>th</sup> - Noon to 11:00 PM**

*TELL FAMILY, FRIENDS AND NEIGHBORS*

---

**Come and Enjoy**

**Delicious Homemade Food and Pastries**

**Lebanese and American Cuisine**

**Raffles, Baskets, Games & Activities**

**Live Lebanese Entertainment**

**Featuring George Maalouf and Ensemble**

**On Saturday and Sunday**

---

**FREE ADMISSION ~~~ Everyone is welcome!**

Saint Anthony's Church 145 Amesbury Street - Lawrence, MA  
978-685-7233 [www.stanthonylawrence.org](http://www.stanthonylawrence.org)



**Methuen Health & Rehabilitation Center**

**480 Jackson Street Methuen, MA**

**Lugar de Transición y de cuidado a largo plazo**

- Departamento de terapia interna con personal altamente capacitado
- El más avanzado equipo de rehabilitación
- Terapia disponible los 7 días de la semana
- Se ofrecen clases de reemplazo de coyunturas
- E-stim/Diathermy/Ultrasound para incontinencia urinaria, fortalecimiento, y cuidado de lesiones y dolor

..... **EVENTOS DE VERANO** .....

**¡SEÑORAS Y SEÑORES!**

¡Una buena oportunidad para recordar los carros de "Los Buenos Tiempos"!

Exhibiéndose en el Methuen Rehab estarán Clásicos, Hot Rods, y Muscle Cars

**MARTES, SEPTIEMBRE 21, 2010 4:30 A 7:30 PM**

DJ - Deliciosa Comida - Helado - Rifas 50/50 - Trofeos - Premios a la Entrada - y cantidad de "Ese fue mi primer carro"

**NUESTRO PERSONAL HABLA ESPAÑOL**

**TENEMOS COMIDA HISPANA DISPONIBLE. ALMUERZOS, UNA VEZ AL MES, CON COMIDA HISPANA PARA NUESTROS RESIDENTES LATINOS.**

**LLÁMENOS HOY PARA UNA GIRA POR EL CENTRO**  
**978-686-3906**



## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Recientemente el Gobernador Patrick firmó una ley patrocinada por mí con el fin de estabilizar los vecindarios más afectados por las ejecuciones hipotecarias.

La nueva ley protege a los inquilinos que no están envueltos en desalojos arbitrarios cuando las propiedades son embargadas, incentiva a los prestamistas a trabajar con los prestatarios para encontrar alternativas a la ejecución siempre que sea posible, establece el fraude hipotecario como un delito, y crea nuevas protecciones para los consumidores que hayan hecho una hipoteca inversa.

A lo largo de esta crisis de ejecuciones hipotecarias, muchos inquilinos han sido desalojados debido a causas ajenas a su voluntad. Como Presidente de la Comisión de Vivienda del Senado, escuché una historia tras otra de familias que habían

pagado su renta a tiempo y se enteraron que estaban siendo desalojados porque su propietario había perdido la propiedad a la ejecución hipotecaria. Como resultado, las propiedades han quedado vacantes, dejando a los barrios vulnerables al deterioro del valor de la propiedad, vandalismo y delincuencia. Esta nueva ley permitirá a los inquilinos al día en su renta a seguir viviendo en sus casas hasta que la propiedad se venda.

Esta nueva ley también pretende acercar a los prestamistas y los prestatarios para encontrar alternativas a la ejecución. La legislación está equilibrada y de ninguna manera supone que todas las hipotecas pueden o deben ser protegidas. No obstante, confronta el escenario que se produce cuando los prestatarios no pueden ni siquiera lograr tener una conversación con la entidad acreedora, a pesar de esfuerzos

heroicos para hacerlo.

Debido a que la ceremonia para firmar el proyecto de ley fue en Brockton, muchas personas que fueron fundamentales en el éxito de esta medida en el Valle de Merrimack no pudieron asistir. Quiero reconocer públicamente las muchas horas de reuniones y consejos de personas de nuestra zona, que trabajan con los prestatarios y los prestatarios a diario para detener la ola y estabilizar los vecindarios.

Un enorme "gracias" de mí parte y de mi personal a Juan Bonilla y Tamar Kotelchuck de Lawrence Community Works, Len Raymond en Homeowner Options for Massachusetts Elders, el personal de Arlington Community Trabajando y The Home Preservation Coalition.

Sinceramente,  
Senadora Sue Tucker

## DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN

### ¡Hola! Mi nombre es Pablo

"Me describen como alguien tranquilo y tímido y quiero una familia con padres jóvenes"

BY CHRISTINE MITCHELL  
1-800-882-1176



Pablo es un joven de catorce años, legalmente libre para adopción con ascendencia hispana y una hermosa sonrisa. Para Pablo su arreglo y apariencia personal son muy importantes. Es

extremadamente respetuoso de los demás y tiene una capacidad para interactuar en conversación tanto con otros niños como con adultos. Le gusta jugar básquetbol, beisbol y juegos de video. Igualmente disfruta el mantenerse ocupado montando en su bicicleta, yendo al cine y a los parques de diversiones.

Pablo tiene un talento especial para pintar y es un gran estudiante en la escuela. Está recibiendo ayuda individualizada con la lectura. Este otoño va a ingresar al octavo grado. Pablo está libre legalmente para adopción y quisiera ser adoptado por una familia bien activa, llena de energía y que asume retos. Pablo respondería muy bien en una familia en la que él sea el único hijo o el hijo más joven. Va a necesitar mantener contacto con sus dos hermanos. Su deseo más grande es tener una familia que le ame y sea paciente con él.

\*\*\*\*\* \*\*

### ¿Cómo puede adoptar un niño del Estado?

Para adoptar un niño del Estado, usted debe pasar por un proceso de entrenamiento, entrevistas y selección del niño, que puede tomar uno o dos años. Para comenzar, llame a MARE (Massachusetts Adoption Resource Exchange), para ser referido a una agencia en su área. Un trabajador social le entrevistará, y le referirá al entrenamiento MAPP (Massachusetts Approach to Partnerships in Parenting). Después de completar el entrenamiento MAPP, usted se entrevistará con un trabajador social que procesará su "estudio del hogar", para explorar las posibilidades de adopción con usted y comenzar a tratar de encontrar un niño para usted. Es importante balancear la paciencia con la persistencia para escoger el niño que será parte permanente de su familia.



## On September 14th VOTE DEMOCRAT KATRINA SWETT for Congress

Estamos pidiendo el voto para Katrina Swett porque luchará por nosotros, la clase media, en el congreso. Como una hija de inmigrantes, Katrina trabajará para que nuestras familias no pierdan sus casas y para que los niños tengan una educación buena y puedan progresar.

*Alejandro Urrutia & Eva Castillo*



Questions about voting?  
Call us at 718-8578

[www.swettforcongress.com](http://www.swettforcongress.com)

Authorized and paid for by Swett for Congress. Printed in house.

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Greater Lawrence Family Health Center**

**CSS Community Based Programs**  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra Hepatitis AyB

**Free Services for**  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrrea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

978-685-7663 • [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)



**APLICACIONES.INFO**  
 POR ARTURO RAMO GARCÍA  
 aramo@adigital.pntic.mec.es

## EL PLURALISMO

En una sociedad pluralista con mucha variedad de inmigrantes y de razas diversas hay cierta confusión en palabras clave como pluralismo, relativismo, consenso, mayorías y pragmatismo. Para comprenderlas mejor merece la pena dedicarles una reflexión. Publicaremos un artículo de cada una.

El pluralismo supone que los problemas y las cosas tienen facetas diversas, caras distintas y que hay diversas formas de pensar acerca de ellos. Para unos, un objeto puede ser cóncavo y para otros convexo.

El pluralismo es bueno y positivo y supone el reconocimiento de la libertad y responsabilidad humana en todo el rico ámbito de lo opinable. La diversidad de opiniones y de actuaciones en lo temporal opinable es una manifestación de respeto a la opción legítima de cada uno.

Se considera una aberración la clonación de seres humanos que se describe en la novela 'Un mundo feliz' del masón Aldous Huxley, en la que los hombres salidos del laboratorio todos son iguales, idénticos, sin personalidad,

POR FAVOR VEA **RAMO GARCÍA**  
 CONTINÚA EN LA PAGINA 26

## Cine bajo las estrellas

Con el auspicio del Comisionado Dominicano de Cultura en los Estados Unidos, Expreso Dominicano y El Pez Dorado Restaurant, el Desfile Dominicano en Lawrence 2010 presentó a casa llena el forum "Cine Bajo las Estrellas" en Casa Dominicana de la Ciudad de Lawrence.

El evento, pautado originalmente para presentarse en el Appleton Way, al lado del City Hall de Lawrence, fue trasladado a Casa Dominicana por causas de la lluvia y contó con la presencia de gente del campo audiovisual, algunos oficiales electos, allegados de la prensa y público en general.

"Cine Bajo las Estrellas", producido y conducido por el reconocido cineasta dominicano radicado en EU Freddy Vargas y la colaboración de la Periodista y Profesora de Artes Anabelle Pérez, contó de tres partes: Técnicas de apreciación cinematográfica durante la cual el público aprendió sobre cómo evaluar los elementos de una película: la trama, personajes, desenlace, guión, producción, promoción, el rating, etc. La segunda parte de la presentación fue un análisis del cine dominicano: sus directores, productores, técnicas, recursos, competitividad y apoyo gubernamental. La última parte del evento consistió en la proyección de una selección de cortometrajes dominicanos que incluyeron comedias, dramas y horror. En este segmento, el más extenso de la noche, también hicieron su debut muestras de películas filmadas en Estados Unidos y

Cuba.

La película central fue "Pinchos y Rolos", de Freddy Vargas, una comedia que levantó de sus asientos a los presentes y presentada por completo por primera vez anoche, se desarrolló en un salón de belleza de la ciudad de New York.

Parte de los cortometrajes mostrados fueron:

- 1 La Mancha Indeleble – de Francisco Montás
- 2 La Desgracia de Morena – Andrés Farías
- 3 Bajo la Sombra de la Sangre – José Gómez de Vargas
- 4 Los Amos (La Patria en Tres Relatos) – Peyi Guzmán
- 5 Todo un Hombre (La Patria en Tres Relatos) – Félix Germán
- 6 La Bella Alma de Don Damian (La Patria en Tres Relatos) Felix Germán
- 7 Hispaniola – Pinchos y Rolos - La Mujer de Columbus Circle – Freddy Vargas
- 10 Pedro de Bella Vista y su Sueño – Rodrigo Montealegre
- 11 ¿Tu Te Acuerda? – Jorgy Cruz
- 12 Prenda – Bladimir Abud
- 13 Ysrael – Leticia Tonos

También se presentaron cortometrajes de estudiantes de cine:

- 14 Indiferencia – Joan Espino
- 15 Los Minutos, Las Horas – Johanne Gómez
- 16 García – Colectiva de estudiantes de Funglode y una de las que más aplausos arrancó en el público.



Carlos Sánchez, Comisionado Dominicano de Cultura en los Estados Unidos, dijo que el propósito de "Cine Bajo las Estrellas" es difundir el cine a manos de los profesionales del área cinematográfica dominicana dentro y fuera del país, y motivar a los jóvenes dominicanos a tomar el cine como una forma de expresión y difusión de mensajes que aporten a la humanidad.

# WATSON INSURANCE Agency, Inc.



**Eyrón T. Rodríguez**  
 Cell 603-943-4030  
 E-mail: erodriguez@watson-ins.com

Commercial & Personal Account Executive  
 Se habla Español

**Watson Insurance Agency, se place en comunicar que cuenta de Eyrón T. Rodríguez, especialista de Pequeños negocios y cuentas personales. Eyrón tiene años de experiencia en el mundo de los seguros y esta interesado en conseguir la mejor cobertura por su dinero. Ofreciendo el mejor servicio en su idioma a todo el público Hispano del área de Nueva Inglaterra.**

50 S. Main Street  
 Manchester, NH 03102

800-258-5000  
 Tel. 603-668-4800  
 Fax 603-668-2400

[www.watson-ins.com](http://www.watson-ins.com)



# ¡NUEVO HORARIO Y LUGARES!

Semanalmente a partir el 6 de julio



Los Martes  
McGovern Estación del Tren  
211 de Merrimack  
4-7:30 pm

Los Miércoles  
Appleton Way  
Entre Essex y  
Common Sts.  
9 am a 4 pm

Los Sábados  
216 Park St.  
Esquina de Park y  
Lawrence Sts.  
9 a.m.-1 p.m.

acceptamos:  
EBT/SNAP/Cupones de  
Alimentos, WIC, Débito y  
Crédito



Para más información llame a Groundwork Lawrence  
(978) 974-0770 o visite [groundworklawrence.org](http://groundworklawrence.org)



Rumbo





## Park of the Month: Misserville Park



BY DANIEL LOPEZ-MARTINEZ AND  
CECILIA FLORES

**M**isserville Park is located in Lawrence. It is known as a skate park and can be found at the intersection of Allen and Summer Streets near the Leonard Middle School.

Misserville Park features many wonderful aspects such as a basketball court, where school sports teams can hold games, a skate park, where children of all ages can come and perfect their skating skills, and a walk area, where one can come to relax and enjoy what nature has to offer.

The design of this park is geared more toward preteens and teenagers who have an interest in sports or skateboarding. All

through the summer you will always see someone playing basketball or someone skateboarding at any time of the day. This park is in a great location and has nice sports areas. It is a perfect place to come play a game of basketball in the morning, skateboard in the afternoon, and relax near nature in the evening.

Misserville Park has something the whole family can enjoy!

[This project is funded by the Robert Wood Johnson Foundation through its national program Active Living Research, grant #67308].

## Parque del Mes: El Parque Misserville

BY DANIEL LOPEZ-MARTINEZ AND  
CECILIA FLORES

**E**l Parque Misserville está situado en Lawrence. Muchos lo conocen como un lugar de andar en monopatín y se encuentra en la intersección de las calles Allen y Summer cerca la escuela media Leonard.

El Parque Misserville ofrece muchos aspectos buenisimos como un corte de baloncesto adonde los equipos deportivos de la escuela pueden tener juegos, un parque de monopatín adonde los jóvenes de todas edades pueden venir para practicar a patinar y perfeccionar sus habilidades y un camino donde uno puede venir para relajarse y gozar de lo que tiene que ofrecer la naturaleza.

El diseño de este parque se engrana más hacia los niños y adolescentes que

tienen un interés en deportes o monopatines. Durante todo el verano usted siempre verá a alguien jugando baloncesto o andando en monopatín a cualquier hora del día. Este parque está en una gran localización y tiene áreas buenisimas para los deportes. Es un lugar perfecto para venir a jugar un juego del baloncesto por la mañana, andar de monopatín por la tarde y relajarse cerca de la naturaleza por la tarde o noche.

¡El parque de Misserville tiene algo que la familia entera puede disfrutar!

[Este proyecto es financiado por el Robert Wood Johnson Foundation con su programa nacional Active Living Research, subvención #67308]

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

# FALL BACK TO BUSINESS

# EXPO & TRADE SHOW



## OCTOBER 7, 2010

Andover Country Club

60 Canterbury Street, Andover MA

10:00 AM - 4:00 PM

**YOUR COMPANY'S MOST EXCLUSIVE, MOST EFFECTIVE MARKETING AND PROMOTIONAL OPPORTUNITY THIS YEAR AND MOST AFFORDABLE WITH OUR "EARLY BIRD" PRICING! ACT NOW AND SAVE \$100.00!**

**THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE DON'T DELAY REGISTER TODAY!**

### EXHIBITORS CAN LOOK FORWARD TO:

- Free Expo Admission – Public Invited
- Free Space to Meet Potential Employees
- 8' x 6' Professionally Assembled and Furnished Exhibit Booths
- Multimedia Advertising Campaign – Newspaper/Television/Radio
- Exhibition Directory of Participants in Print and on the MVCC Website
- Exotic Auto Show – New Auto Show
- Free Raffles and Door Prizes
- VIP Hot Expo Luncheon with VIP Guest Speaker
- Free Coffee & Refreshments During Exhibitor Set-Up
- Booth Sign with Company Name
- Acres of Free Parking for Visitors & Exhibitors
- Close of Show Marketing Mixer 4:30pm – 5pm (Free For Exhibitors)

**Call Today for Sponsorship Opportunities  
(978) 686-0900**

**www.merrimackvalleychamber.com**

### CITIZENSHIP PREPARATION CLASSES

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Morning classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM. Evening classes held from 6 PM – 8 PM have no fee as they are funded through the Department of Elementary and Secondary Education.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org) for directions and more details.

Asian Center of Merrimack Valley, Inc.  
1 Ballard Way  
Lawrence, MA 01843  
978-683-7316



### City of Lawrence Board Appointment

Notice is hereby given that Mayor William Lantigua intends to appoint (8) members to the Commission on the Handicapped. All applicants must be residents of the City of Lawrence. Preference shall be given to disabled city residents or have an immediate family member who is disabled. Applications are available in the Mayor's Office and Personnel Dept., 200 Common Street Lawrence, MA 01840. Deadline for application is September 17, 2010.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.





### MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

## 1969 FAST PITCH PLAYOFF TITLE

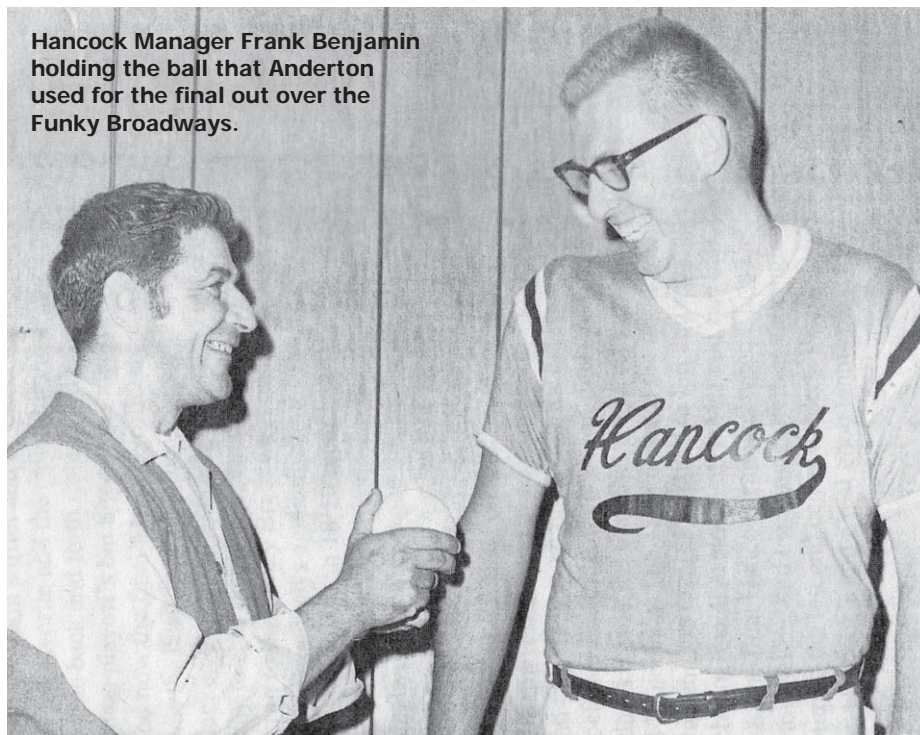
Before a jam packed crowd at the Hayden Schofield, the Funky Broadway team that won the league's title and the Hancocks took the field.

George Simonian still of Methuen and Frank Benjamin (I hope I spelled this name correctly) were the managers of these teams. George gave the ball to his star pitcher Don McLeod and I answered with the big right-hander Sherm Anderton from Rockport MA. I came to know Sherm when we both worked for the power company and one day he stopped me at an ice cream shop as I was leaving my day's work in Rockport. He remembered me from a tournament my team the Hancocks and his team the Cape Ann Vets played in.

He said if I ever needed a pitcher he would be glad to come to Lawrence to pitch for us. Dick Krauss our star pitcher was injured and unable to pitch so I accepted Sherm's offer and he did come to Lawrence for four years and became a fan favorite and they called him the "Big Tuna." He loved the crowds and the back and forth ribbing with them.

The Hancocks were hot in these playoffs but Sherm was microwave hot throughout the semis and now the finals. League officials stated that this pitcher's performance was the best in the league's 19-year history. On the previous Tuesday,

Hancock Manager Frank Benjamin holding the ball that Anderton used for the final out over the Funky Broadways.



he blanked the Bill Timmon's led Herman Hall 5/0 and came back on Wednesday to shut them out again 6/0.

Opening the finals on Thursday he gave up 1 run to the Funky Broadways and won 9/1. He came back on Friday to beat the Broadways again this time 10/1. The Broadways were this year's season

champs with an 18/10 record and the Hancocks were runner ups at 17/11. The Hancocks were looking to beat the Funky Broadways for the second year

PLEASE SEE **MR. B**  
CONTINUES ON PAGE 30



Bubbles (Now Seamus) in his new home.

As the end of summer draws near, The Lowell Humane Society staff is gearing up for our 2nd Annual Steps For Pets Fundraiser Walk! This year's event will be held on Sunday, October 3rd and will feature live demonstrations from Auntie Dog's Drill Team, Boston Stragglers Flyball Club, and The Lowell Police K-9 Unit!

You'll also want to prepare your dog to compete in one of our contests: Costume, Best Trick and the always popular Owner/Dog Look-a-Like Contest!

Register for the walk today! You can register and walk with your dog or walk in honor of your favorite feline, ferret, rabbit or other pet! We'll have a special honor board at the event for you to post a picture of the animal you are walking for if they can't attend!

If you can't make it to the walk on October 3rd, you can still be a virtual walker by logging on and collecting pledges!

Don't want to walk alone? Invite family, friends or co-workers to create a team and walk together! All the proceeds from steps for pets go directly to the animals!

Last year we raised over \$12,000 and I just know that with your help we will raise even more money for the animals in 2010!

**Auto Body • Pre Owned Vehicle Sales • Detailing • Service**

**1 Groton Street, Lawrence MA 01843  
Tel. 978.688.6904**



**Venta de Vehículos Usados  
Mecánica General  
Limpieza & Detalle  
Desabolladura & Pintura**

**1 de la Calle Groton en Sur de Lawrence  
Tel. 978.688.6904**





## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

To the Editor:

Recently Governor Patrick signed into law legislation I sponsored to stabilize neighborhoods hard hit by foreclosures.

The new comprehensive law protects renters in good standing from arbitrary evictions when properties are foreclosed, incentivizes lenders to work with borrowers to find alternatives to foreclosure when possible, establishes mortgage fraud as a crime, and creates new consumer protections for reverse mortgages.

Throughout this foreclosure crisis, many renters have been evicted due to no fault of their own. As the Senate Chair of the Housing Committee, I heard story after story of families who paid their rent on time and found out they were being evicted because their landlord had lost the property to foreclosure. As a result, properties have been left vacant, leaving neighborhoods vulnerable to deteriorating property values, blight, and crime. This new law will allow tenants in good standing to continue to rent their homes until the property is sold.

This new law also aims to bring lenders and borrowers together to find alternatives to foreclosure. The legislation is balanced, and in no way assumes that all mortgages can or should be saved. It does, however, address the "black hole" scenario which occurs when borrowers cannot even get a conversation with the lending institution, despite heroic efforts to do so.

Because the bill signing was in Brockton, many Merrimack Valley people who were instrumental in this bill were unable to attend. I want to publicly acknowledge the hours and hours of meetings and advice from those in our area who work with borrowers and lenders everyday to stem the tide and stabilize neighborhoods.

A huge "thank you" from me and my staff to Juan Bonilla and Tamar Kotelchuck from Lawrence Community Works, Len Raymond at Homeowner Options for Massachusetts Elders, the staff at Arlington Community Trabajando and Community Teamwork, Inc, and the Home Preservation Coalition.

Sincerely,  
Senator Sue Tucker

### LAWRENCE PUBLIC LIBRARY FALL SCHEDULE

MAIN LIBRARY  
BIBLIOTECA PRINCIPAL

Monday through Thursday:  
9:00-9:00

Friday: 9:00-5:00  
Saturday: Closed  
Sunday: Closed

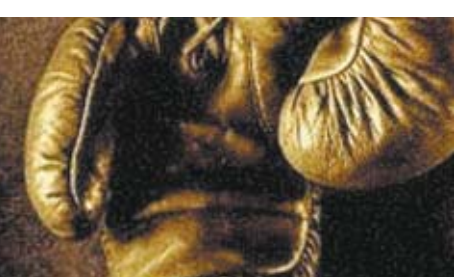
BRANCH LIBRARY  
SUCURSAL DE SO. LAWRENCE

Monday: 10:00-5:00  
Tuesday: Closed  
Wednesday: 10:00-5:00  
Thursday: Closed  
Friday: Closed  
Saturday: 10:00-5:00  
Sunday: Closed

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Playing musical chairs

The Personnel Committee of the Lawrence City Council met last Tuesday, August 24th to appoint a few members to boards and committees recommended by Mayor William Lantigua, as well as three full time positions.

Frank Bonet was the first one to be called and a great deal of time was spent on him only to table the matter. The reason was because he is a candidate for State Representative for District 17 and in the event of winning the elections, they will have to search for a new Personnel Director all over again. I didn't find anything racist or prejudiced in District F Councilor Marc Laplante's motion to postpone it. It made sense.

Then came Patrick Blanchette's appointment as permanent Economic Development Director for the city. He began in a very forceful way telling the councilors that he had a statement to read and proceeded to read a brief biography of his ten and one half years serving the city, the experience acquired and how that relates to his present position. They listened and after a few non-confrontational questions, he was sent

to the next meeting of the full council for confirmation.

Then, it was Melix Bonilla's turn as Deputy Chief of the Police Department. Expecting fireworks during this session, I went to get some ice cream in the kitchen and when I returned it was over. This was also tabled until the Ordinance Committee meets again.

What caused that to happen was that the Ordinance Committee was to meet the previous week and discuss the elimination of the position of deputy chief all together. Had they met and approved that measure, there would be no need to go through this step of appointing Bonilla to that post and he would have been demoted back to his old rank of sergeant.

Curiously, we had one deputy chief a few years ago when Chief John Romero chose to have a second one and that is how Emil DeFusco was promoted from sergeant to become the second deputy chief. By that time, he was of mandatory retirement age and he requested the city council to approve an extension so that he could continue "serving the city" while padding his retirement check.

Deputy Chief DeFusco was later the focus of an investigative report on Channel 5 for working a couple of hours and going home at mid-morning. They even followed him for several weeks and pointed out that he would travel every Friday night to a restaurant in Salem, MA in a city-owned car with gasoline paid for by us. The scandal was so huge he ended up retiring. Chief Romero denied Channel 5's allegations.

After that, the city council decided to eliminate the second deputy chief position. Now they want to cancel the only one left which leads me to believe that it may not be necessary after all.

But, don't let them mislead you that this is a money-saving move. When Mike Driscoll was demoted back to Captain last January, he went from being a salaried employee to one entitled to overtime and shift differential which means that he'll make more money than when he was on salary. The same applies now to Melix Bonilla if he should become a sergeant again.

PLEASE SEE **DÍAZ**  
■ CONTINUES ON PAGE 24

**Become a foster parent.**

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

**We Offer:**

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

**Call today** 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
www.caseyfamilyservices.org

**CASEY FAMILY SERVICES** Every Day Every Step of the Way

**MVRTA**  
Merrimack Valley Regional Transit Authority

# Beach Bus

**Take the MVRTA route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1<sup>st</sup>! For more information call 978-469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).**



# Classical Music Series Returns to Lawrence this Fall

Classical music will return to Lawrence and the Merrimack Valley in September when the fall music series, now celebrating its fifth year, continues at the Lawrence Public Library. The first in the series of three free concerts will be held on Sunday afternoon, September 12, and will feature the music of Andover native Drew Maletz performed by the composer on piano, Gabriela Diaz, violin, and Ashima Scripp, cello.

Presented by the Friends of the Lawrence Public Library and funded by The Catherine McCarthy Memorial Trust Fund, the concert is free and open to the public and will begin at 2 p.m. in Sargent Auditorium at Lawrence Public Library, 51 Lawrence St.

A graduate of Phillips Exeter, Brown University, and the New England Conservatory of Music, Maletz is a contemporary composer who is influenced by the Classical and Romantic music periods.

"I write music that can be enjoyed by my friends and family," says Maletz. "For me, the best part of being a composer is being able to make an emotional connection with the audience."

As is often the case with composers, Maletz began his music training at the piano. Lessons began at age six, and it wasn't long before a natural inclination toward composition led to private studies in music theory. His unique ability to assimilate the styles of Baroque, Classical,



Ashima Scripp



Drew Maletz



Gabriela Diaz

and Romantic period composers was evident in his earliest compositions, and continues to play an important role in the evolution of his own style. He is currently a member of the music faculty at the Dexter and Southfield Schools in Brookline.

The September 12 concert will feature Maletz's Cello Sonata in C Major (2007), Violin Sonata in F Major (2010), and Piano Trio in D Major (2010).

A native of Georgia, violinist Gabriela Diaz has performed at the Kingston Chamber Music Festival, the Rockport Chamber Music Festival, Vail Valley Bravo Music Festival, and the Lucerne Festival Academy, among others. She received her bachelor's and master's degrees from the New England Conservatory of Music

(NEC) and is currently on the chamber music faculty of the NEC Preparatory School.

Cellist Ashima Scripp has performed with orchestras, ensembles and in recital in major concert halls around the world including New York's Carnegie Hall, Tokyo's Opera City, Boston's Symphony Hall, Chicago's Symphony Center and Boston's Jordan Hall. A sought-after chamber musician, she is a member of the critically acclaimed Walden Chamber Players based in Boston and also performs with the Zefira Trio.

A graduate of Manhattan School of Music and Northwestern University, she is on the cello and chamber music faculty of the Longy School of Music and Concord Academy in Massachusetts.

Terri Kelley, artistic director of the series, encourages people of all ages and levels of musical sophistication to attend. "We're featuring artists with international reputations who have performed at some of the most prestigious concert halls in the world," said Kelley. "Our goal is to enlighten as well as entertain." Kelley added that the music will be complemented by informative commentary about the music. Each concert will be one hour long and followed by a reception with refreshments.

The series will continue with a Sunday, October 10 concert featuring pianist Gloria Chien and cellist Kristopher Tong and a November 7 concert featuring pianists Bonnie Anderson and Donna Gross Javel. All concerts in the series begin at 2 p.m. and are held at Lawrence Public Library. For more information on this exciting series or to receive free concert mailings, contact the Lawrence Public Library, 978 794-5786 or [www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org)

The Friends of the Lawrence Public Library is a nonprofit, volunteer organization that supports the Lawrence Public Library. This support makes it possible for the library to improve its public service programs for adult and children, as well as to provide museum passes, computers, and furniture for the library. Membership is open to anyone who is interested in improving the growth of the Lawrence Public Library.

The Catherine McCarthy Memorial Trust Fund was established in 1987 through the generosity of M. Josephine, Helen and John J. McCarthy, the children of Catherine Sheehan McCarthy. Mrs. McCarthy was proprietress of the Post Office Square Hotel in Lawrence for many years. The Trustees of the Fund are pleased to support the Friends of the Lawrence Public Library in bringing to Lawrence this music series.

## CHOOSING ADOPTION

### Hi! My name is Pablo

"I am described as quiet and shy and I want a family with young parents"

By **CHRISTINE MITCHELL**  
1-800-882-1176



Pablo is a legally free fourteen-year-old boy of Hispanic descent with a beautiful smile. He takes great pride in his appearance and in his grooming. Extremely respectful of

others, he is also a bright young boy who can easily engage in conversation with children and adults alike. He likes to play baseball, basketball and video games. He would someday like to become a professional baseball player. He also likes to keep busy riding his bike, going to the movies and amusement parks. He has a special talent for drawing.

Pablo does very well in school and will be advanced to eighth grade in the fall. He does have an Individualized Educational Plan for reading. Legally free for adoption, Pablo would like to be adopted by a young family that is engaging, energetic, active and full of life. He would do best as an only child or the youngest child in the home. Pablo will need contact with his two brothers who will be adopted separately. His very special wish is to have a family who would love and be patient with him.

### How do I adopt a child from foster care?

To adopt a child from foster care, you must go through a training, interview and matching process that can take one to two years. To begin, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE), for referrals to agencies in your area. A social worker will meet with you, then refer you for the Massachusetts Approach to Partnerships in Parenting (MAPP) training. After completing the MAPP course, you'll have meetings with a social worker who will conduct your "home study" to explore adoption possibilities with you and begin to match you with a waiting child. It's important to balance patience with persistence to make a match that will build a lifelong family.

To learn more about Pablo, and about adoption from foster care, call the MARE at 617-54-ADOPT (617-542-3678) or visit [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org). The sooner you call, the sooner a waiting child will have "a permanent place to call HOME."

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

#### Canine Spay or Neuter \$75

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Microchip (*permanent identification*)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at **(978) 687-7453 x6101**

#### Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at **(888) 495-7729**

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at [www.massanimalcoalition.org](http://www.massanimalcoalition.org).

For residents of  
Lawrence

Low cost  
Lawrence  
Spay &  
Neuter  
Program



For Cats & Dogs

  
The Merrimack River  
**Feline Rescue Society**  
Caring for Cats in Need

  
Kindness and Care for Animals®  
**nevens farm**





# Innovative Training Initiative Offers Career Support for Allied Health Jobs

The Merrimack Valley Healthcare Career Partnership, led by the Merrimack Valley Workforce Investment Board, has been awarded a Healthcare Skills Gap grant through The Commonwealth Corporation to address challenges facing local residents interested in careers in the allied health field.

This grant will be used to bridge educational gaps and provide training programs for area residents. The initiative hopes to more comprehensively address the growing need for qualified registered nurses, home health aides and certified nursing assistants, by developing individuals who are currently challenged by insufficient academic proficiency, especially in math and reading. Through a variety of academic and skill training programs, workers can prepare for meaningful careers and can even achieve a college education.

The Merrimack Valley Healthcare Career Partnership will use the grant funding to:

- Enhance an existing and already successful CNA program with academic programming, customer service training and advanced education on the aging process
- Design a "Bridge to Allied Health Careers" program in partnership with

Northern Essex Community College that prepares workers to enter college-level certificate and degree programs

- Offer academic remediation to individuals seeking entry or advancement in the workforce to develop the skills and training needed to succeed

Mary Immaculate Health/Care Services has teamed up with Notre Dame Education Center and WorkSource Partners to offer its employees access to these educational and training opportunities. "We view this as another way we can reach out and invest in our staff," says Kristine DiFiore, MIHCS director of human resources. "One of the things that set MIHCS apart is our ability to retain long term employees who develop relationships with our residents. Through this initiative, we can offer staff members training programs that help them realize their personal dreams while strengthening their professional skills and experience."

"We are providing workplace support through education for frontline employees," says Neil Silverston, president of WorkSource Partners. "Our goal is to move people toward post secondary employment through the mastery of the academic and technical skills they need in today's workplace."

Specific offerings include:

- Access to GED preparation and English for Speakers of Other Languages (ESOL) classes
- Enhanced Nursing Assistant training
- Opportunity to earn a National Career Readiness Certificate through ACT
- Access to the Bridge to Allied Health Careers program at Northern Essex Community College, designed to help students prepare for and enter college-level programs in healthcare
- Career coaching and support to all participating individuals

MIHCS has piloted this program over the spring and summer and currently has several employees participating. "We have staff members who are working on their GEDs and taking ESOL classes," reports DiFiore. "We expect several more to enroll in the program this fall to pursue allied health training."

In addition to MIHCS, WorkSource and Notre Dame, the Merrimack Valley Healthcare Career Partnership includes the Merrimack Valley Workforce Investment Board, Notre Dame Education Center, Northern Essex Community College, Lawrence General Hospital, and HomeCare Inc.

# MSPCA-Angell Walk for Animals

Sunday, September 12  
11:00 a.m. - 2:00 p.m.  
Spencer Peirce Little Farm  
5 Little's Lane, Newbury, MA 01951

Bigger, better, and more doggone, kitty-licious, high-flying fun than ever before, the MSPCA-Angell Walk for Animals will be held in Boston, Methuen, and Hyannis on Sunday, September 12, 2010. This year there are more animals than ever before who need our help, and we're not going to let them down.

Protecting animals is a serious business, but this is a day when we all let our love for animals dissolve into pure joy! Get creative, get a little crazy, but most of all get going! If you start now you have the best chance to help the most animals.

Encourage your friends, family and fellow animal lovers to do the same. Or urge them to support the cause by donating here or becoming one of your sponsors.

If you would prefer to send a check, please make it out to MSPCA Walk for Animals and mail to: MSPCA Walk for Animals, 350 South Huntington Ave.,

PLEASE SEE **MSPCA**  
CONTINUES ON PAGE 25



**Work Day Cafe**  
wccm am1110

The **Work Day Cafe** airs on **WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm.**

Bruce Arnold and Lou Blasi as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show features interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.

LISTEN ON THE WEB

**WWW.1110WCCMAM.COM**



**Bruce Arnold**



**Lou Blasi**



## Plug Pond, Haverhill, MA Annual Intertribal Pow-Wow

The 22nd Annual Intertribal Pow-Wow, sponsored by the Mass. Center for Native American Awareness (MCNAA) and the Haverhill Recreation Department, will be held on Saturday and Sunday, September 11 and 12, 2010. It will take place at Plug Pond, Mill Street, Haverhill, MA. Gates open to the public from 11AM to 6PM daily. Suggested donation is \$5.00 Adults; \$4.00 for Seniors & MCNAA Members; \$3.00 for Children (4-12 years); and 3 years and under: FREE. Parking is FREE.

This year, after a five year absence, they will feature the return of the Tlacopan Aztec Indian Dancers, a traditional dance group that was formed about 50 years ago. The performances are narrated which help the audience interpret the dances and the symbolism of the Aztec's spectacular and colorful regalia.

Ritual dances dating back to the pre-Spanish conquest are performed by the group in their handmade, beaded costumes and colorful headdresses which are adorned with macaw feathers and rare five foot long pheasant feathers. The dancers accompany themselves with age-old percussion instruments. They mark the rhythm of their dances with chachayote seeds worn on the ankles.

The performance of the Aztec Dancers is very exotic in nature and enables the spectators to step back in time and envision the beauty and cultural richness of the ancient Aztec Indians.

You will also be entertained by the Wolf Cry Singers. They are an inter-tribal women's hand drum group made up of members living in Massachusetts. The music they sing includes traditional and contemporary Mi'kmaq, Cherokee, Navajo, Abenaki and Delaware songs and chants.

Native American Drumming & Singing will be performed by the Iron River Singers and the Urban Thunder Singers. Dance demonstrations (lady's fancy shawl dance, jingle dress dance, grass dance, crow hop, lady's traditional dance, men's fancy dance, and men's traditional dance) as well as general inter-tribal dancing will be featured at this cultural awareness event.

Another cultural-educational component of the event is the set up of a Native home. Visitors will watch as a tipi is being erected. They will then be invited inside to view the old-age decorations and



ask questions. The home is a dwelling for transient people like the Plains Indians. The framework is arranged in a cone shape. It is purposely asymmetrical. The covering is made of canvas but years ago it was made from buffalo hide

Loril Moondream and Peter White Fox of Shutesbury, MA will be set up for craft making throughout the day. This year they will offer feathered arm band to the children and their families. (\$2 for materials).

They will also engage the children in storytelling in front of (or inside) the tipi. They will also set up numerous Native games that can be played throughout the day.

Dave Little Tree of Rhode Island will be on hand to share Iroquois Songs and Social Dances. He will invite you into the Circle to join in the dances.

Arts and Crafts will be on sale for the weekend. Some of the craftwork and items include: Wampum jewelry, beaded jewelry, Silver and turquoise jewelry, corn husk dolls, furs, stones, wall paintings, leather-fringe jackets, native-themed clothing and hats, bamboo musical instruments, ponchos, rattles, blankets, and so much more.

A resource, information, and membership table will be set up.

Listen to the emcee – Marvin Burnette (Many Horses) of the Oglala Sioux Nation. He will give all of the information you need about the program and its activities. He will educate and make you aware of some of the Native traditions as it relates to this event.

If further information is needed about the pow-wow, the program, or the organization, please contact the Mass. Center for Native American Awareness at 617-642-1683 - mcnaa@aol.com or visit their website at www.mcnaa.org.

## Haverhill receives Jobs Bill money

Mayor James J. Fiorentini announced that under the Jobs Bill recently approved by Congress, Haverhill public schools will receive \$1.29 million. These funds are in addition to the Race to the Top Money announced earlier this week.

Mayor Fiorentini in announcing the funds, called it: "great news for Haverhill public schools and great day for our city." The Mayor went on to say: "This, in effect, replaces the State aid cut made earlier this year and will allow the city to restore some or all of the cuts the school department was forced to make earlier this year. It is great news for our city.

This great news has to be tempered for with strict fiscal discipline and planning. These funds are one time funds, and, at the end of this fiscal year, will expire. The city needs to be cautious not to build in a crisis for the following year.

I am going to recommend to the school committee that some of these funds be spent on upgrades to textbooks and technology so that when the funds are gone, we still have some benefit from them."

### Merrimack Valley Housing Partnership Project Genesis – Home Buyer Training Seminars -English

Learn about the home buying process. Each series consists of four sessions. Topics include an overview of the home buying process, the mortgage application process, legal aspects, home inspections, household budgeting and down payment assistance programs.

The next series will be held on September 7, 8, 14 and 15 from 6:30 p.m. to 9:00 p.m.

Another series will begin on September 28. The fee is \$60.00 per household which includes all materials and follow up support once the course is completed.

To register, visit our website [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org) or call our office at 978-459-8490.

### CLASSES FORMING AT THE ASIAN CENTER

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) And Preschool classes at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning classes should call the Asian Center at 978-683-7316. Check out the Asian Center's website at [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org) for directions and more details.

Asian Center of Merrimack Valley, Inc.  
1 Ballard Way  
Lawrence, MA 01843  
978-683-7316

### PUBLIC NOTICE

## CITY OF LAWRENCE

The Bellevue Cemetery Board of Directors is requesting that all Lot Owners please remove all temporary memorials, debris, and prohibited items which include bricks, curbing, tiles, poured concrete, masonry, fencing, and other items that have been placed around monuments and grave lots. These items are an impediment to routine maintenance operations as well as a safety hazard and must be removed.

We kindly ask lot owners to remove all items by September 30, 2010. Cemetery staff will begin removing and discarding items after that date. Please call the cemetery office @ (978) 620-3560 if you have any questions or concerns.

Thank you for your cooperation and understanding.

**Thomas F. Ferris Jr.,**  
Bellevue Cemetery Director





# Storefront of the Month



Photo Credit: Eileen Margaret

(L/R) – (I/D) Economic Development Officer Frank O'Connor, Jr., Isabel Monegro, Milagros Lima, María Lisi Rijo, Dueña/Owner María Rosa, Cielo Romano, Mayor William Lantigua, Oscar Romano, Florencio Romano, Emily Rosa, Adelina Cabrera, Clara Marte, Orfelina Santos.

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce the winner of the prestigious Storefront of the Month award in Lawrence for July 2010 is Yeska Kid's Cake at 443 Broadway near Daisy Street.

Owner María Rosa with her entire staff at Yeska Kid's Cake, have made great efforts to keep the entrance, parking lot and sidewalk clean and safe for all neighbors and clients that visit. Everyday, the staff picks up the trash to keep the area free of all litter.

"A clean storefront is great for business," said María Rosa. For their persistent effort to keep Lawrence clean, the staff's hard work and attention to detail has earned Yeska Kid's Cake this coveted recognition.

Nominations for Storefront of the Month and Yard of the Month may be submitted by eMail or U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr., Community Development Department, Office of Economic Development 147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840.

## Fachada del Mes en Lawrence

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que Yeska Kid's Cake, en el 443 de la Calle Broadway, cerca de la calle Daisy, en Lawrence, fué la ganadora del prestigioso título Fachada del Mes, por el mes de julio 2010.

Su propietaria María Rosa, con todo su personal en Yeska Kid's Cake, han hecho grandes esfuerzos para mantener la entrada, el estacionamiento y las aceras limpias y seguras para todos los vecinos y clientes que visitan su establecimiento. Todos los días, el personal recoge la basura, para mantener el área libre de todo desecho.

"Una tienda limpia es ideal para los negocios", dijo María Rosa. Por su persistente esfuerzo para mantener la Ciudad de Lawrence limpia, debido al duro trabajo de su personal y la atención al detalle le ha ganado a Yeska Kid's Cake este codiciado reconocimiento.

Las nominaciones para Fachada del Mes y Jardín del Mes podrán enviarse por correo electrónico o al Servicio Postal de EE.UU. a nombre de Frank O'Connor, Jr., Departamento de Desarrollo Comunitario, Oficina de Desarrollo Económico, 147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840.

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM



**IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

Presented by:



Holy Family Hospital  
A CARITAS FAMILY HOSPITAL

**FREE Prostate Cancer Screenings**  
September 14, 21 and 22, 2010  
Holy Family Hospital Cancer Center



1 out of 6 men is affected by prostate cancer during his lifetime. Yet more than 2 million men in the U.S. have survived this disease.

Annual screenings are a critical factor in early detection as men often don't experience symptoms in the beginning.

Men 50+ should be screened annually and those 40+ should be screened if at risk due to a family history.

While men typically don't experience early symptoms, if you are experiencing any of the following, it is important that you are screened:

- Frequent urination, especially at night
- Blood in urine
- Difficulties or inability to urinate
- Weak or painful stream

Call today to schedule your **FREE Annual Screening:**  
800-488-5959, ext. 37.

Appointments are available between **4 p.m. and 6 p.m.**

Tuesday, September 14  
Tuesday, September 21  
Wednesday, September 22

Holy Family Hospital • 70 East Street • Methuen, Mass. • Phone: 978-687-0151 • www.CaritasHolyFamily.org

## BYLLI CRAYONE Live!



September 6th, 2010

**BREAD AND ROSES FESTIVAL**

North Common Park, Lawrence, MA. 01841

Premiere performance of the new song "LONDON TO LAWTOWN" featuring SAMANTHA FOX

3:00 to 3:30pm



■ CONTINUES FROM PAGE 19

## DÍAZ: From My Corner

### Dominican VIP dinner

As part of the Dominican Festival and Parade, there is always a VIP dinner and it was held last Friday, August 27th. I like attending these cultural events because I always learn something new and mingle with nice people that I don't get to see often. It is a known fact that they don't seem to understand the meaning of time and showing up two hours late is OK because most people will be arriving just about that time.

That poses a problem for catering services, hotels or restaurants waiting to serve a hot meal and for people like me who tends to be punctual. When I spoke to Brian De Peña, president of this year's Festival the night before to check on the time we should be there, he told me that it was slated to begin at seven o'clock. I told him that it meant to me that dinner would be served around nine. Brian emphatically insisted that dinner would be served between 7:30 and 8:00 PM.

Knowing that Brian has been trying to change that ugly habit in all the events he runs, we showed up at 7:25 and there were maybe 20 people there. At 8:30, there was a surge of people coming in all at once. There was confusion because the menus placed on the tables read, "Beverages by order in open bar." Americans write in a much simpler way and just say "cash bar," but something was lost in the translation and people thought they wouldn't have to pay.

Needless to say that it was a very long night of speeches and awards and some of us were making plans to eat at Denny's or Wendy's when at 10 o'clock the first few dishes came out. Soon after that we ate and rushed out before dessert afraid there would be more speeches.

Then, there is the ad book. I have a ritual each year and it is circling all the errors in it. I am amazed that the person producing it has been doing so for so many years in spite of my heavy criticisms. This year, Brian assured me that I wouldn't find any errors because there were three other individuals proofreading it. Well, in just the first 12 pages of 44, there are hundreds of mistakes beginning with the cover missing a comma, a question mark and the accent on the ú as part of the title. Then, the credits on page 3, where the word "traducción" was translated as "traduction" instead of "translation." They are now contributing to the expansion of the English language by inventing words. When it comes to the English version of the articles, most of them are impossible to understand; it seems they were translated by some online service and no one proofread it.

There are entire paragraphs repeated back to back and not one of the three individuals proofreading it caught it and the article featuring the executive director of Casa Dominicana, her name was written in three different ways.

I am being very critical of this because that book becomes our image. Well educated people would pick one up some day, perhaps 100 years from now at the Lawrence History Center and wonder what educational level "those people had" doing such a poor job in both languages.

I am not Dominican so, why should I care? Because most ignorant Americans cannot tell the difference between the many

# 11<sup>VO</sup> DESFILE Y FESTIVAL DOMINICANO EN LAWRENCE

## Soy Bachatero y tú?

Esta emprendedora activista se ha destacado en numerosas campañas políticas desempeñando funciones claves en cada una de ellas. También ha colaborado en diferentes juntas directivas tales como Casa Dominicana; en la que actualmente es la presidenta, entidad en la que ha estado impartiendo clases de ciudadanía desde sus comienzos. Asimismo, ha tenido una actividad participación en el Desfile Dominicano en Lawrence, y es miembro de la Junta Directiva de Lawrence Family Development Charter School, y de YWCA Greater Lawrence.

Además, ha sido miembro de la Junta Directiva de la Dominican American National Roundtable (Mesa Redonda Dominicano-Americana), Lawrence Literacy Network, Community Development Block Grants Board (CDBG), Parthum School Leadership Team Member, entre otras. Sin dudas que en Ana tenemos el prototipo de mujer incansable, trabajadora, honesta y sobre todo fiel a sus principios e ideales.

El Desfile Dominicano en Lawrence se enorgullece de reconocer la labor desempeñada por esta gran dominicana que pone en alto el nombre de los dominicanos en esta gran ciudad de Lawrence.

#### Acknowledgments

Anne is a tireless fighter in our community, from a young age has been noted for a vibrant energy and her desire of giving her best in each of the endeavors she has been

que ha dado lo mejor de sí. Su labor ejercida en Casa Dominicana, en particular en el Comité de Ayuda a Jimani, hablan de su entrega desinteresada en pro de la comunidad.

Ha sido miembro y voluntario incansable de Semana His-

Spanish-speaking nationalities and lump us all into one group: Hispanics. The level of ignorance presented in this ad book affects us all.

### Meals tax

That new meal tax started on July 1st which means that it runs according to the fiscal year from July to June. When the idea of a city meal tax was approved, the administration estimated some \$400,000 in revenue and many residents mocked it.

Well, the latest report for July is that the city raised \$37,000 for that month. At that pace, they certainly will be able to achieve that figure. I'm sorry I laughed.

### In defense of the ARC

The Lawrence School Committee voted at its July 22 meeting to discontinue the ARC Program (Another Route to College) which had been in operation since 2002 with 100% success.

ARC is an alternative senior year for high school students who have not succeeded on required statewide tests. ARC exposes 30 students to college-level work and career opportunities while at the same time giving them the support they need to pass the tests. ARC students graduate with a full high school diploma and a pathway to college and a better future.

I am very aware of the successes because until last year, I was a Trustee at Northern Essex Community College for the past 12 years. We were very proud that the college was able to help these students overcome the rigors of high school instead of dropping out. Many of them continued to higher education.

As a former Trustee I can tell you that a big frustration for us has been that Lawrence is the only school system that doesn't work with the College. I've had conversations with President David Hartleb and he is equally concerned – not just for

part of. A Dominican through and through, Ana was a member of Dance Club Trinitarians where she always showed her wide smile to the rhythm of an infectious merengue, or a tasty mangulina.

Ana is married to Mr. Victor Matinez, whom God has honored with four wonderful treasures: Karina, Yahaira, Yanelby and Victor. The proud parents have a grandson, to fill the house with joy.

This entrepreneurial activist has stressed on numerous political campaigns with key roles in each. She has also collaborated on various boards such as the Casa Dominicana, where she currently is the president, Desfile Dominicano in Lawrence, Lawrence Family Development Charter School, Greater Lawrence YWCA, among others. Anna is always willing to cooperate with any cause, and proof of this is that since the beginning of Casa Dominicana, Ana has been offering citizenship classes.

Anna truly represents the archetype of a woman that is tireless, hardworking, honest and above all faithful to their principles and ideals.

Dominican Parade in Lawrence is proud to recognize the work performed by this great Dominican putting up the name of Dominicans in this great city of Lawrence.

#### Community Activist

Since coming to Lawrence in the 70's, Hector has been a Dominican who has always maintained contact with his people. As proof of this we can appreciate, it's his contribution and best efforts to various organizations he has been a member of. His work has been one of excellence.

the students of the ARC program but for all students in the City of Lawrence because of this lack of cooperation.

Acting Superintendent Mary Lou Bergeron acknowledged earlier in the year that the program is not being eliminated. One reason for moving the program to Lawrence High School is to save money because there is a transportation cost of about \$70,000 while the program was taking place at the Haverhill Campus. That money will now be used to hire another teacher.

But now we heard that Lawrence will contract with either U/Mass or Merrimack College to do the same. Well, that will require transportation, too. We have a college right in the city and Northern Essex no longer will have to transport them anywhere. With their expansion into the Riverwalk, the college has sufficient space to house the program right here. By having ARC located at Northern Essex Community College allows them to understand that they can be successful in college as well.

Moving it to the high school won't result in any savings to the school department and the students will lose the college environment that inspires them to succeed.

### A problem with the Ethics Commission

On August 25th, Madelaine St. Amand, Chairperson of the Andover Commission on Disability wrote a letter to the editor of the Eagle-Tribune in support of Patricia Commene for the 17th Essex District State Representative Office.

Last week, an ethics complaint was filed with Massachusetts State Ethics Office stating that this endorsement by a local government agency and the commission is against Massachusetts General Laws 268A.

Some people are supporters, others are fanatics. They have to learn when to hold back their emotions.

# Merrimack Valley Hospice Offers Free Volunteer Course at Northern Essex Community College

Learn how to make a profound difference in someone's life in just 2 hours a week! Merrimack Valley Hospice will be offering an 8 week, free Hospice Volunteer Training through Northern Essex Community College on Mondays 9:00 – 11:00 a.m. beginning on September 27, 2010 through November 22, 2010.

Using lecture, real life stories and small group exercises you will learn how to provide practical help and emotional support to those with life limiting illnesses and their loved ones. At the end of this in depth comprehensive 8 week training, you will not only receive your certificate but you will become a part of a very special group – ordinary people making an extraordinary difference!

All training provided by professionals from Merrimack Valley Hospice.

Classes are held at Northern Essex Community College Riverwalk Center, 360 Merrimack St., Lawrence, MA, 01843.

Even though the class is free of charge, the college has requested that all registration be completed through their offices. Please call Enrollment Services at Northern Essex Community College 978.556.3700 to register.

Merrimack Valley Hospice, the trusted name in end of life care for more than 30 years, is affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the three agencies serve more than 90 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. In June 2009, they opened the Merrimack Valley Hospice House located at 360 North Avenue in Haverhill.

For more information on Merrimack Valley Hospice, visit [www.MerrimackValleyHospice.org](http://www.MerrimackValleyHospice.org).



### It's not too late to Register for the Fall Semester at NECC

It is not too late to register for classes or programs beginning in September at Northern Essex Community College. In fact, you don't even need an appointment to make plans for your future education.

Just visit the NECC Career Planning and Advising Center (CPAC) to register. On the Haverhill campus it is located in the Behrakis One-Stop Student Services Center, 100 Elliott St. In Lawrence, CPAC is located in Room L135 at the 45 Franklin Street campus.

Hours are Monday through Thursday 9 a.m. to 6 p.m. and Friday 9 a.m. to 4:00 p.m. at both locations.

New students are encouraged to meet with an adviser before registering for their classes. Staff members are on hand to assist with any enrollment questions or concerns.

Northern Essex offers day, evening, weekend, hybrid, and online classes and certificate and associate degree programs in a wide variety of fields including health, criminal justice, computer technology, engineering, deaf studies, business, early childhood and elementary education, graphic design, and human services to name just a few.

For additional information call 978 556-3700 or visit the college's website [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu).

### Top Notch Players fall production

The Top Notch Players' fall production will be The 25th Annual Putnam County Spelling Bee. This musical has a cast of between 9 and 16 performers. Auditions will be held on Monday, September 13 at 6:00 in the Chester W. Hawrylcw Theater, 3rd Floor Spurk Building, Haverhill Campus. Auditions are open to all NECC students. If you would like to audition, you need to prepare a song and bring the sheet music with you.

There will be no a cappella auditions. Please wear loose clothing for the dance audition. If you have no formal dance training, that is not a problem. The characters are mostly middle school aged children or middle aged adults and only one has much dancing to do. You do not need to prepare anything for the acting part of the audition. The Top Notch Players are committed to non-traditional casting. That means the best person for the role, regardless of age, race or ethnicity and, sometimes, gender. The performances will be held November 5, 6, 12 & 13 at 7:30 and November 10 at 4:00. President's Night will be November 7 at 7:00. For further information, please contact Susan Sanders by email at [ssanders@necc.mass.edu](mailto:ssanders@necc.mass.edu).

### WIB Group Programs

Would you like to become an Emergency Medical Technician, Machinist, Pharmacy Technician, Green Handyman, an Assistant Chef or Line Cook, or assist medical personnel?

These career paths can lead to incomes between \$28,000 and \$55,000 per year with less than a year of quality training paid for with State and Federal monies.

Merrimack Valley adults, dislocated workers or out-of-school youth between the ages of 18 and 21 who meet program eligibility requirements could pursue training certifications for the above mentioned careers or others through the ValleyWorks Career Centers.

For more information call ValleyWorks Career Center at 978-722-7000 or visit us at 439 S Union Street, Bldg 2, Suite 106 in Lawrence, or at 192 Merrimack Street in Haverhill.

## Crimeline's Crime of the Month Stolen Cars Cross State Lines



**STOLEN VEHICLE SUSPECTS:** The following three suspects are related to two stolen vehicles out of Lawrence and found in Salem. If anyone can identify any of the following individuals please contact Crimeline of Southern, NH.

The Salem, New Hampshire police are seeking the public's help to identify two individuals shown in the accompanying photos who are suspected of stealing Honda automobiles in Lawrence, MA and Salem, NH. The suspects are believed to be two Hispanic males in their teens or early twenties.

On June 23rd, a Honda Accord was stolen in Lawrence and recovered at the Mall at Rockingham Park in Salem. It appears that they stole another Honda Accord from the Tiffany Road apartment

complex in Salem to provide them with transportation back to Lawrence, MA. This apartment complex is close to the Mall at Rockingham Park. The photos were taken at the Mall on June 23rd around 9 PM.

Subsequently another Red Honda Accord, although it was never reported stolen out of Lawrence was found in the Kohl's Department Store in Salem, NH with damage to the window and ignition.

The Salem police believe the three vehicles were stolen by the same two individuals.

If you recognize either individual report them to Crimeline of Southern, NH. By doing so, you could be awarded up to \$1,000. This is an easy way to earn legal cash by doing what's right.

If you have information, call Crimeline of Southern, NH at (603) 893-6600 or 1-800-498-4040, or go online to [www.crimelinesnh.com](http://www.crimelinesnh.com)

Your call will be confidential and your tip will be made anonymously. You will be issued a secret Crimeline number know only to you and Crimeline.

### Autos Robados

La policía de Salem, New Hampshire está buscando la ayuda del público para identificar a dos individuos que se muestran en las fotos acompañantes que son sospechosos de robo de automóviles Honda en Lawrence, MA y Salem, NH. Los sospechosos se cree que son dos hombres hispanos adolescentes o veinteañeros.

El 23 de junio, un Honda Accord fue robado en Lawrence y recuperado en el Centro Comercial en Rockingham Park en Salem. Parece que se robaron otro Honda Accord del complejo de apartamentos de Tiffany Road en Salem que les proporcionó

el transporte de regreso a Lawrence, MA. Este complejo de apartamentos está cerca del centro comercial en Rockingham Park. Las fotos fueron tomadas en el centro comercial el 23 de junio alrededor de las 9 PM.

Posteriormente otro Honda Accord rojo, aunque nunca fue reportado como robado en Lawrence fue encontrado en la tienda Kohl's en Salem, NH, con daños en la ventana y en la llave de arranque.

La policía de Salem cree que los tres vehículos fueron robados por los mismos dos individuos.

Si usted reconoce a alguno de estos individuos repórtelos a Crimeline del Sur en New Hampshire. Al hacerlo, usted podría recibir hasta \$1,000. Esta es una manera fácil de ganar dinero legalmente por hacer lo correcto.

Si usted tiene información, llame a Crimeline del Sur, en NH (603) 893-6600 ó 1-800-498-4040, ó visite el sitio [www.crimelinesnh.com](http://www.crimelinesnh.com)

Su llamada será confidencial y su reporte se hará de forma anónima. Se le dará un número secreto de Crimeline sólo lo conocen usted y Crimeline.



■ CONTINUES FROM PAGE 21

### MSPCA: MSPCA-Angell Walk for Animals

Boston, MA 02130. If your donation is for a specific individual or team, please make a note of that.

#### REGISTER ONLINE

Register online today by going to [www.mspca.org](http://www.mspca.org) and receive a free Web page where you can collect donations and post photos

of yourself and your furry teammates. You can register as an individual, join a team, or form your own team (family/friends/corporate) and recruit team members! Registration is \$25 and includes a Walk for Animals t-shirt at the event.

#### REGISTER OFFLINE

To register and collect pledges offline, download a registration/pledge form and mail your completed form to: MSPCA Walk for Animals, 400 Broadway, Methuen, MA 01844-2052.



■ CONTINUES FROM PAGE 18

## ST. MARIE: It's not easy coming home

be increasingly difficult for family members that do not speak English and require a translator.

Kevin returned to Massachusetts and began working as an Outreach Coordinator for the SAVE (Statewide Advocacy for Veterans Empowerment) Program at the Massachusetts Department of DVS and the Department of Public Health. The fundamental principle of the SAVE program is to advocate for veterans who are not able to obtain the benefits they have earned due to institutional or personal barriers. The program's primary mission is prevention of suicide and mental health distress through the identification of issues facing veterans when they return from service and proactively providing them with access to benefits and services that may address these issues and result in positive transitions back to civilian life.

The growth of the SAVE program has led to his new role working with specific populations of veterans that require specialized services and support including homeless veterans, students veterans, and those veterans who have been recently incarcerated. As the Outreach Coordinator for this Specialized Population of veterans, Kevin works with the homeless and outreach centers, members of the criminal justice community, and the Department of Higher Education Outreach letting them know about benefits available through the state.

With US Troop Withdrawal set for the end of 2011 and the recent end of Operation Iraqi Freedom on August 31st, one of the most difficult issues facing some veterans is the adjustment and reintegration to civilian life. This adjustment affects both veterans and their families.

According to VA statistics, veteran suicides rose by 26 percent between 2005 and 2007. According to Veterans Today, 14,000 soldiers in 2008 were diagnosed with PTSD, twice as many as two years before.

This is where the SAVE program comes in. The SAVE team is comprised of recently returned Operation Iraqi Freedom, Operation Enduring Freedom (OIF/OEF) Veterans and family members of veterans. Peer-to-peer interaction and support is an integral part of the program's validity and success. The program's success is attributed to the peer support offered by outreach coordinators as well as the effective collaborations with other state agencies, federal, and private programs. The team is completely mobile, outfitted with laptops and cell phones so that they may work at locations throughout the Commonwealth, this also allows them to meet veterans at their home or other locations to talk with them and escort them where they need to go for assistance, should the immediacy for treatment or help arise.

The SAVE program is inspired in large part by the story of Jeff Lucey, a Marine who took his own life after returning home from the War in Iraq. As a returning combat veteran, Jeff dealt with issues he had never faced before. The Lucey family had done everything they could for Jeff, but were unable to find help for him. Jeff fell victim to his battle with PTSD after struggling to find the assistance he needed. "If Jeff had complete access to, and been made aware of, the resources and benefits available to him, perhaps he could have been saved."

Massachusetts offers the most comprehensive benefits and services to veterans and their families. The Department administers needs-based benefits programs

through local Veterans' Service Officers (VSOs) throughout the Commonwealth, each city and town must have a designated VSO to assist veterans in their community. Additionally, the state provides funding to organizations offering shelter, transitional housing, and outreach services to veterans. Through great leadership and advocacy from the Patrick- Murray Administration, Massachusetts continues to be a leader in offering comprehensive benefits and services.

Along with services provided by DVS, assistance can be obtained by contacting your local VSO or Outreach Center. The following offices provide assistance in Spanish as well:

**CPL. ZAYAS BILINGUAL VETERAN'S OUTREACH CENTER**  
719 Tremont Street  
Boston MA 02118  
Phone (617) 778-1310  
Fax (617) 778-1309

**PUERTO RICAN VETERANS' ASSOCIATION OF MASS., INC.**  
DBA Springfield Bilingual Veteran Outreach Center  
281 Franklin Street  
Springfield, MA 01107  
(413) 731-0194  
fax: (413) 736-2008

**VETERANS' SERVICES DEPARTMENT**  
Francisco A. Urena, Director  
200 Common Street, Room 2  
Lawrence, MA 01840  
978-620-3283  
furena@cityoflawrence.com

\*\*To contact the Department of Veterans' Services: Call (888) 844 2838 or visit [www.mass.gov/veterans](http://www.mass.gov/veterans)

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 10

## ST. MARIE: No es fácil el regreso

Según las estadísticas de la Administración de Veteranos, los suicidios de veteranos aumentaron en un 26 por ciento entre 2005 y 2007. De acuerdo a los veteranos de hoy, 14,000 soldados en 2008 fueron diagnosticados con trastorno por estrés posttraumático, el doble que dos años antes.

Aquí es donde el programa SAVE, entra en juego. El equipo SAVE se compone de veteranos que recientemente regresaron de la Operation Iraqi Freedom, Operation Enduring Freedom, veteranos y familiares de los veteranos. La interacción entre los veteranos y el apoyo es una parte integral de la validez y el éxito del programa. El éxito del programa se atribuye al apoyo de los compañeros ofrecidos por los coordinadores de extensión, así como la colaboración efectiva con otras agencias estatales, federales y los programas privados. El equipo es completamente móvil, equipado con computadoras portátiles y teléfonos celulares para que puedan trabajar en diferentes lugares del estado, esto también les permite cumplir con los veteranos en su casa o en otros lugares para hablar con ellos y acompañarlos a donde tengan que ir para recibir asistencia, si el tratamiento inmediato o la ayudar surge de repente.

El programa SAVE se inspira en gran parte por la historia de Jeff Lucey, un marino que se quitó la vida después de volver de la

guerra en Irak. Como veterano de combate que regresaba, Jeff abordó problemas a los que nunca se había enfrentado antes. La familia Lucey había hecho todo lo posible por Jeff, pero fueron incapaces de encontrar ayuda para él. Jeff fue víctima de su batalla con el trastorno de estrés posttraumático después de luchar para encontrar la ayuda que necesitaba. "Si Jeff hubiese tenido acceso completo a los recursos y beneficios disponibles para él y hubiese estado al corriente de los mismos, quizá se podría haber salvado."

Massachusetts ofrece los beneficios y servicios más completos a los veteranos y sus familias. El Departamento administra los programas de beneficios basados en las necesidades locales a través de Oficiales de Servicio a Veteranos (VSOs) en todo el estado, cada ciudad y pueblo debe tener un VSO designado para asistir a los veteranos en su comunidad. Además, el estado proporciona fondos a organizaciones que ofrecen albergue, vivienda de transición y servicios de extensión a los veteranos. A través de un gran liderazgo y promoción de la Administración de Patrick y Murray, Massachusetts continúa siendo un líder ofreciendo beneficios y servicios integrales.

Junto con los servicios prestados por la DVS, la asistencia se puede obtener

poniéndose en contacto con su oficina local o centro de VSO. Las siguientes oficinas le pueden prestar asistencia en español, también:

**CPL. ZAYAS BILINGUAL VETERAN'S OUTREACH CENTER**  
719 Tremont Street  
Boston MA 02118  
Phone (617) 778-1310  
Fax (617) 778-1309

**PUERTO RICAN VETERANS' ASSOCIATION OF MASS., INC.**  
DBA Springfield Bilingual Veteran Outreach Center  
281 Franklin Street  
Springfield, MA 01107  
(413) 731-0194  
fax: (413) 736-2008

**VETERANS' SERVICES DEPARTMENT**  
Francisco A. Ureña, Director  
200 Common Street, Room 2  
Lawrence, MA 01840  
978-620-3283  
furena@cityoflawrence.com

\*\*To contact the Department of Veterans' Services: Call (888) 844 2838 or visit [www.mass.gov/veterans](http://www.mass.gov/veterans)

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 15

## RAMO GARCÍA: El pluralismo

sin carácter propio, sin criterio y sin opiniones personales. Algo parecido es lo que se pretende con la asignatura 'Educación para la Ciudadanía' impuesta en el sistema educativo.

En la convivencia sana entre los hombres han de existir puntos de vista y conductas diferentes que se apoyen sobre los valores comunes, que han de ser un fondo de garantías y de exigencias fundamentales de la naturaleza humana. De aquí que una libertad sin ningún fin, sin norma objetiva y sin responsabilidad es el libertinaje claramente rechazable. Tampoco son aceptables el escepticismo relativista y el pragmatismo de los que escribiremos en otra ocasión.

Aunque en una sociedad pluralista haya discrepancias importantes, mediante un diálogo cordial y constructivo es posible llegar a un consenso para organizar la convivencia. El poeta Salinas puso en boca del labriego castellano: 'Todo lo sabemos entre todos'. Hay diferentes descripciones de las cosas y soluciones diversas a los problemas. Pero no hay una única descripción verdadera, sino que las diferentes opiniones presentan aspectos parciales, que incluso a veces pueden ser complementarios, aunque a primera vista pudieran parecer incompatibles. Aunque no todas las opiniones son igualmente verdaderas, si han sido formuladas seriamente, en todas ellas hay algo de lo que podemos aprender.

El premio Nobel de literatura Imre Kertész en su 'Diario de la galera' (Acantilado, Barcelona, 2004) señala que "una civilización que ha llegado a algo a pesar de todo se basa en que la verdad moral, científica y lógica se ha abierto paso en ella y se ha convertido en medida y al mismo tiempo en organizadora de la vida social".

En una sociedad pluralista lo más importante es escuchar a quienes tienen opiniones diferentes de la nuestra. Ésa es la señal más clara de que amamos la libertad y defenderemos de verdad el pluralismo porque aprendemos de los demás.

## VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: [horizonsforhomelesschildren.org](http://horizonsforhomelesschildren.org), or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - [scarman@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:scarman@horizonsforhomelesschildren.org).



■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

tres individuos haciendo las correcciones se dio cuenta y el artículo con la directora ejecutiva de Casa Dominicana tiene su nombre escrito en tres maneras diferentes.

Estoy siendo muy crítica con esto porque ese libro se convierte en nuestra imagen. Algún día, personas bien educadas lo verán, tal vez dentro de 100 años en el Centro Histórico de Lawrence y preguntarán qué nivel educacional "tenía esa gente" que hicieron un trabajo tan pésimo en los dos idiomas.

Yo no soy dominicana, ¿por qué me debe importar? Porque la mayoría de los estadounidenses ignorantes no conocen la diferencia entre las muchas nacionalidades que hablan español y nos agrupan a todos bajo un mismo letrero: Hispanos. El nivel de ignorancia se presentan en este libro nos afecta a todos.

## Impuesto en la comida

El nuevo impuesto en la comida comenzó el 1ro de julio lo que significa que está en vigor según el año fiscal de julio a junio. Cuando la idea de un impuesto municipal en las comidas fue aprobada, el gobierno estimó que alrededor de \$400,000 en ingresos y muchos residentes se burlaron

de ella.

Bueno, el último informe de julio es que la ciudad recaudó \$37,000 durante ese mes. A ese ritmo, seguro que podrán alcanzar esa cifra. Lamento que me eché a reír.

## En defensa de ARC

El Comité Escolar de Lawrence votó en su reunión de 22 de julio discontinuar el programa Another Route to College (ARC) que significa Otra Ruta a la Universidad, el cual había estado en funcionamiento desde el año 2002 con un 100% de éxito.

ARC es una alternativa en el último año para los estudiantes de secundaria que no han tenido éxito en las pruebas requeridas por el estado. ARC expone a 30 estudiantes trabajando a nivel universitario y oportunidades profesionales, mientras que al mismo tiempo, les da el apoyo que necesitan para pasar los exámenes. Los estudiantes de ARC se gradúan con un diploma de escuela secundaria, una vía a la universidad y un futuro mejor.

Estoy muy consciente de los éxitos, porque hasta el año pasado, yo fui miembro de la junta fiduciaria en Northern Essex Community College por los últimos 12 años. Estamos muy orgullosos de que la universidad fuera capaz de ayudar a estos

alumnos a superar los rigores de la escuela secundaria en lugar de abandonar los estudios. Muchos de ellos siguieron hacia la educación superior.

Como ex miembro de esa junta directiva, le puedo decir que para nosotros ha sido una gran frustración que Lawrence es el único sistema escolar que no se aprovecha de lo que el College ofrece. He tenido conversaciones con el presidente David Hartleb y él está igualmente preocupado - no sólo por los estudiantes del programa ARC, sino por todos los estudiantes en la Ciudad de Lawrence a causa de esta falta de cooperación.

La Superintendente Interina Mary Lou Bergeron reconoció a principios de año que el programa no está siendo eliminado. Una de las razones para trasladar el programa a Lawrence High School es ahorrar dinero porque hay un costo de transporte de alrededor de \$70,000 mientras que el programa estaba teniendo lugar en el Campus de Haverhill. Ese dinero se utilizará ahora para contratar a otro maestro.

Pero ahora nos enteramos de que Lawrence hará un contrato similar con U/Mass o Merrimack College para hacer lo mismo. Pues bien, eso va a requerir el transporte, también. Tenemos una universidad en la ciudad y Northern Essex ya no tendrá que transportarlos a ninguna

parte. Con su expansión en el Riverwalk, el colegio cuenta con espacio suficiente para albergar el programa aquí. Teniendo el programa de ARC situado en Northern Essex Community College les permite entender que pueden tener éxito en la universidad también.

Si lo mudan a la escuela secundaria no significará un ahorro al departamento escolar y los estudiantes perderán el ambiente universitario que los inspira a tener éxito.

## Un problema con la Comisión de Ética

El 25 de agosto, Madelaine Saint-Amand, Presidente de la Comisión sobre Discapacidad en Andover escribió una carta al editor del Eagle-Tribune en apoyo de Patricia Commane para Representante Estatal del Distrito 17 de Essex.

La semana pasada, una queja fue presentada ante la Oficina de Ética del Estado de Massachusetts porque esa aprobación por parte de una agencia del gobierno local y la Comisión que representa está en contra de las Leyes Generales de Massachusetts 268A.

Algunas personas son partidarias, otros son fanáticos. Tienen que aprender cuándo deben contener sus emociones.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 8

## SURÍS: Desfile y Festival Dominicano 2010

mismos cada domingo de 5:00 PM a 7:00 PM por WCEC 1490 AM. El programa es totalmente en español.

El chofer de un convertible Volkswagen verde fue fotografiado texting, mientras llevaba como pasajera a la Reina de Semana Hispana 2010. A él no le dieron ningún premio.

Las festividades comenzaron el sábado, 14 de agosto con la elección de las Reinas del Festival seguido de una conferencia por Jorge Tapia, sobre el Día de la Restauración, celebrada en Casa Dominicana. El día 16 de agosto, 1863 los dominicanos comenzaron una rebelión contra el ejército colonial

español, recuperando su libertad.

El sábado, 16 de agosto el reconocido escritor y poeta dominicano César Sánchez Beras fue el orador invitado en una noche cultural celebrada en Lawrence CommunityWorks. Su tema fue "La Bachata", un ritmo dominicano popular y contagioso que fue el tema de este festival del año.

A pesar de que fue anunciado como "Cine bajo las estrellas", que se celebraría en Pemberton Way, debido a las inclemencias del tiempo se celebró en Casa Dominicana, donde mostraron videos y viejas películas dominicanas.

El viernes, 27 de agosto se celebró la clásica Fiesta y Cena de Gala en Río Bar and Grill, donde hablaron varios destacados oradores, entre ellos, el Honorable Alcalde, William Lantigua. Muchos distinguidos dominicanos fueron premiados por sus contribuciones a la comunidad.

La noche siguiente, sábado, 28 de agosto desde el mediodía hasta las 11:00 de la noche, en el patio de Malaya's y patrocinado por La Mega, algunos de los mejores grupos latinos más populares de la música se presentaron, tal como Los Toros Band, Pochi Familia y La Cocoband, Kiko Rodríguez y Orquesta Fuego.

¡Y para colmo, el domingo 29 y directamente desde la República Dominicana, Johnny Ventura, patrocinado por Malaya's y Power- 800! Cariñosamente llamado El Caballo Mayor, por sus admiradores, reunió a miles de seguidores que deseaban estar cerca de él.

Después de la fiesta, los miembros de la junta directiva de la Parada Dominicana fueron vistos barriendo la zona hasta altas horas de la mañana. Brian De Peña, el presidente del desfile, aseguró a Rumbo que el área había quedado impecable.

■ CONTINUES FROM PAGE 9

## SURÍS: Dominican Parade and Festival 2010

himself, according to Brian De Pena, president of the Dominican Parade).

Third Place was earned by "Los Compadres" a popular trio formed by Jorge De Jesús, AKA "Don Serapio"; Negro Brito and Víctor Tolentino. They poke fun at everything and everybody including themselves, every Sunday from 5:00 PM to 7:00 PM on WCEC 1490 AM. The show is totally in Spanish.

The driver of a green convertible Volkswagen was pictured texting while driving Semana Hispana's Queen 2010. He did not receive an award.

The festivities began on Saturday, August 14 with the election of the Festival's Queens followed by a conference by Jorge Tapia on the Restoration Day, held at casa

Dominicana. The day, August 16, 1863 Dominicans started a revolt against the Spanish colonial army, reclaiming their freedom.

On Saturday, August 16, renowned author and Dominican poet Cesar Sanchez Beras was the guest speaker at a cultural night held at Lawrence CommunityWorks. His theme was "La Bachata," a popular, contagious Dominican rhythm which was the theme of this year's festival.

Although it was advertised as "Movies under the stars," to be held at Pemberton Way, due to the inclement weather it was held at Casa Dominicana, where videos and old Dominican movies were shown.

On Friday, August 27, they held the classic Fiesta y Cena de Gala (Gala Dinner)

at Rio Bar and Grill where several speakers addressed the audience, amongst them, the Honorable Mayor, William Lantigua. Many distinguished Dominicans were recognized for their contributions to the community.

The following night, Saturday, August 28 from noon to 11:00PM, at Malaya's patio and sponsored by La Mega, some of the hottest, most popular Latino music groups were presented, such as Los Toros Band, Pochi Familia y La Cocoband, Kiko Rodríguez and Orquesta Fuego.

And to top them all, on Sunday the 29th, direct from the Dominican Republic, Johnny Ventura, sponsored by Malaya's and Power 800. Affectionately called El Caballo Mayor, (The Big Horse) by his fans, brought thousands of followers wishing to

The driver of a green convertible Volkswagen was pictured texting while driving Semana Hispana's Queen 2010. He did not receive an award.

be close to him.

After the party, members of the board of directors of the Dominican Parade were seen cleaning the area until the early hours in the morning. Brian De Pena, the parade president, assured Rumbo that the area was left spotless.



CONTINUES FROM PAGE 12

## SURÍS: NECC showcased its newest Campus



Disfrutando la conversación: | *Enjoying the conversation:*  
Lane Glenn, Kilby Osmer, Michael Markham and Kathy Ronaldson.



Dos compañeros de la escuela superior, recordando los buenos tiempos, Mary Simonian y John Sciuto.

*Two high school mates exchanging memories of the good old days, Mary Simonian and John Sciuto.*



Las computadoras están saliendo de las cajas para ser instaladas.  
*Computers are coming out of the boxes, getting ready for opening day.*

new facility.

"We're very excited about what we're bringing to Lawrence," said Lane Glenn, vice president of academic affairs. "People living and working in the area will now have many more options available to them, including credit and noncredit programs. They can earn a college associate degree or certificate in business or computer science, take a noncredit course for career growth or personal enrichment, and boost their English language skills," ended Glenn.

Measuring approximately 26,000 square feet, the newly renovated mill space will feature 20 classrooms, five computer training rooms, a conference room, and staff offices, and will house Workforce

Development and Community Education, which is currently located in North Andover, and the Center for Adult Education Programs and Practitioners (CAEPP), currently located at NECC's Louise Haffner Education Center in Lawrence.

The college currently has two buildings in Lawrence, the Dimitry Building at 45 Franklin St., and the Louise Haffner Fournier Education Center at 78 Amesbury St. The college is also in the process of building an Allied Health & Technology Center on the site of the city's former In-Town Mall.

To learn more about NECC Riverwalk, visit the website at [www.necc.mass.edu/riverwalk](http://www.necc.mass.edu/riverwalk).

## ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE  
EDUCATION COLUMN

### Gibby

Rhodesian Ridgeback, Boxer - Gibby is a wonderful 8 year old girl whose owner had to work too many hours and felt Gibby deserved a family with more time to devote to her. Gibby is selective about which dogs she likes. So depending on introductions, she may approve of a canine friend. She is good with cats and great with gentle kids. Overall she is looking for a mellow household that is eager to walk her but otherwise quiet.



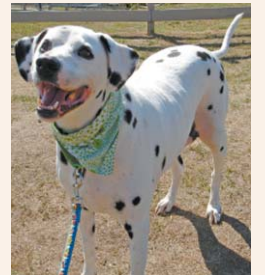
### Dizzy

Chihuahua - Dizzy was a stray and appears to be young. He is great with other dogs and playful even with larger ones. When meeting a cat he bowed to the kitty! Dizzy is very energetic and playful and would be good with kids. He is a super nice little dog, very comfortable in his body. Dizzy is spunky, interactive and a fast mover, he likes the ever popular 'catch me if you can' game. He is a durable little dog and a great family pet.



### Terry

Dalmatian - Terry is a five year old boy whose owner had to move and the new landlord didn't allow dogs. He is very friendly, playful and energetic. If he were to loose a few pounds it would benefit him greatly. He is crate trained and will bark to let you know he needs to go out. Terry tolerates other dogs unless they get right in his face he will growl to let them know to back off. He would be OK with another mellow, respectful dog. He is probably OK with a cat and Terry just loves kids.



### Fran

American Fuzzy Lop Bunny - Fran is at the shelter as part of a large surrender of more than 50 rabbits from one home. Each rabbit is very friendly and has sweet personalities. There are so many different sizes, ages, types, we are sure you'll find the right one to add to your family. While the bunnies love their new digs at Nevins, they would prefer to go home with their forever families.



### Lucky

White and Gray, Male, Shorthair: Lucky is a gentle and sweet boy of 7 who patiently awaits meeting his new forever family. He can be a bit shy at first, but warms up quickly for any kind of gentle attention...pets, scratches, or playtime! Lucky is declawed, so would need to be kept indoors at all times. He'd also prefer an adult only home where he can be the only kitty. Come visit this handsome boy and talk to a staff member about him.



### Rumple and Rebecca

Male and Female, Shorthair Tigers: is a handsome green-eyed boy of 8 who came to the shelter because his elderly owner could no longer care for him and his sister, Rebecca. He is gentle and sweet, a bit on the playful side and incredibly affectionate. He loves any kind of attention, especially brushing, knows his name when you call him, and is a huge fan of classical music! Rebecca is an incredibly gentle girl of 9 and she is sometimes a bit shy with new people. These two sweeties are both looking for an adult only home, and although they can be adopted separately, Rumple and Rebecca would like to stay together if possible. They love to cuddle and snuggle together and are best buddies, as you can see from their picture.



### Jillian

Black, Shorthair: Pretty, petite Jillian is about 1-2 years old and was found abandoned in the basement of an apartment building. She came to the shelter with her kittens and was a wonderful mom. Now she's looking for her own forever home. Jillian is mellow and calm, and is a super friendly and outgoing girl, who will always come to the front of her cage to greet you. She loves any attention you have to give, including getting brushed, or being held. She'll gently knead your shoulder to tell you that she's enjoying her cuddle time!



### Snowball

Female, English Spot, Lionhead [Mix]: Snowball is part of a large surrender of more than 50 rabbits from one home. They are all are all very friendly and have sweet personalities. The bunnies are so many different sizes, ages, types, you are sure to find the right one to add to your family.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.






**Amsi Morales, Sales Associate**  
100% Club Member  
Cell: 978-423-6197  
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824  
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557  
Each Office is Independently Owned and Operated

**Donovan's Trophy**  
165 Essex Street, Lawrence  
Tel. 978-685-1664  
*Recognizing Achievement*



Trophies  
Plaques  
Medals  
Ribbons  
Custom Engraving



**O'de Photography & Art**

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**  
Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

**Tel. 978.397.1903**



**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

Office: 978-688-4576  
Cell: 978-397-1219  
**hminvestigations.com**

**rumbonews.com** CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**



**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?

**Rumbo**  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

We've archived them for you!  
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

**Need A Sign?**  
100 Yard Signs for only \$149



**12x18" Yard Signs**

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

**Call Today! 888-826-2354**

**NETZERO INTERNET ACCESS**  
**FIRST MONTH FREE!**

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH  
NO CREDIT CARD REQUIRED  
FIRST MONTH FREE!

**GREAT FEATURES FROM NETZERO:**

- Protection From Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available\*

Need More Speed?  
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more!  
Only \$14.95 per month with the First Month Free!

**TO START CALL 1-877-562-9960**  
Mention Promo Code **YELLOW**

**NETZERO** INTERNET ACCESS

\*Additional phone and live technical support charges may apply even during any free or trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the free period, you will be charged the applicable subscription fee.  
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

Avoid repair costs with an **AFFORDABLE** auto service contract!



**Gateway Assurance**

- A-Rated Carriers Competing For You!
- 30-Day No Risk Money Back Guarantee!
- Protect Your Budget From Costly Repairs!
- Roadside Assistance INCLUDED
- Rental Car Benefits INCLUDED

**Call Today**  
**1-888-898-9537**  
Monday - Friday 8AM-7PM CST • Saturday 9AM-2PM CST

**dish NETWORK** **BEST-OFFER EVER!**  
Over 120 Channels

**\$19.99** Month  
For 12 Months

**Call Now!**  
**Over \$400**  
**New Customer Bonus!**  
**1-877-327-3136**

\*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

**stamps.com** An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE PC Postage

Your Desktop **Post Office™**



1 Click 2 Print 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

**4-week trial plus \$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** [www.stamps.com/2009](http://www.stamps.com/2009)

**IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH**  
Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years. Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research. The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves. That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE. Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

**HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION**  
Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

**SINGLE** **MULTIPLE**  
TEL: 1-888-295-3197 TEL: 1-888-295-3204  
PROMO CODE: **FREEMONTH**



CONTINUES FROM PAGE 13

## SURÍS: New OASIS in Lawrence



El Cuarteto Los Duques de Haverhill, amenizó la apertura de OASIS interpretando populares boleros.

*The Quartet The Dukes of Haverhill, enlivened the opening of Oasis playing popular boleros.*



Parte del público asistente.

mention a few.

OASIS full time staff, which includes a program director, nursing staff, social workers and activity staff, is ready to assist members with all of their needs. They are always in contact with the physicians and counselors that are treating the patients.

OASIS transports members to and from the program. Once at the center, they

enjoy a day of structured activities, such as English and computer classes, exercises, sewing, yoga/meditation, arts and crafts, music, singing and dancing, excursions and much, much more.

For more information call the OASIS at: 978-989-9897. You can also call 781-475-6389 or e-mail to sharonecastillo@aol.com.

Nuestro Website: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)

### ADAMS ARTS PROGRAM GRANT OPPORTUNITY 2011

The Adams Arts Program is a grant program of the Massachusetts Cultural Council that seeks to promote economic and community development through the arts, sciences and humanities in Massachusetts.

For Adams Arts Program guidelines and to access the online application, go to [www.massculturalcouncil.org](http://www.massculturalcouncil.org). Deadline is September 10, 2010. If you have reviewed the guidelines and think you may have an eligible project, contact program staff to confirm eligibility and to discuss any questions you have about the program.

### The Lawrence Cultural Council is looking for a few good volunteers

Requirements: Must be a Lawrence resident. Must be 18 years or older; Must be able to attend all meetings (about 6 per year) Must want to enjoy the Lawrence Experience. Applications are available at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com) or telephone 978 620 3950. Mail application to P. O. Box 326, Lawrence 01842. The Lawrence Cultural Council is accepting application for grants/awards for the 2011 cycle as of September 1, 2010. Deadline is October 15th. Please go to [www.mass-culture.org](http://www.mass-culture.org) and view our Guidelines Click on Find your LCC program.

Apply to Post Office Box 326, Lawrence 2010. Applications must be postmarked October 15th. Only mail applications will be accepted. No exceptions.

### Cartas al Editor

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

CONTINUES FROM PAGE 18

## MR. B: 1969 Fast Pitch Playoff Title

for the league title and these two teams were always at their best when meeting in any games, be the seasonal playoffs or in tournaments and matched up well with player for player and all games between the two teams brought out huge crowds.

In this third game in the finals it was no exception and in the first inning former LHS pitcher and captain now an outfielder for the Hancocks and a left-handed batter crunched a one out Don McLeod pitch deep to left field for a home run. We didn't know at the time that it was all the Rockport Tuna would need; it was 1/0 Hancock's. The second run of the night was registered in the fifth when Don Overka doubled to left and after one out Dick McCarron crunched a line drive single off a McLeod rise ball to left and that scored Overka.

The final Hancock run was when Chris DeCesare, still of Methuen and now selling and teaching golfers at Kazangian's Golf in the Valley, doubles splitting the left and center fielders. Bobby Deduca, the youngest player on the Hancocks and a real good tennis player, still lives in Methuen and watched his son Beau have a fine high school career for the Rangers. Bobby at his young age became one of our team's best hitters and we had guys like Bill Bateman, John Linehan, Larry Klimas and the aforementioned Overka, McCarron and DeCesare and he delivered the dagger through the heart of the opponents this night with a ringing single up the middle to score DeCesare to make it 3/0.

The big fireball throwing right-hander Anderton was giving a pitching clinic while allowing just one hit and that came in the first inning when the Funky's slugging shortstop Bob Hannagan ripped a clean single to left with one out. In the sixth, Donny McLeod reached on an error and went second on an overthrow and to third on a wild pitch; it looked like here come the Funky Broadways again, but with one out Sherm reached down and back and got two strikeouts to end the inning.

What a week for the Hancocks as they copped their third straight league championship and for the big right-handed power riseball and fastball pitcher who amassed in 35 innings 44 strikeouts, allowed just 2 runs, gave up only 11 hits and walked only 4. It was a great performance by a great competitor and, make that great competitors from both teams, who again treated the local fans with some great softball.

The Funkys had some of the league's best players and were led by the spectacular Joe D'Agata, Paul Courtemanche, Eddie Aziz, Bob Hannagan and their manager catcher George Simonian and Jack Sholic. The Hancocks defend their title for the third straight year with a 3/0 over the Funky Broadway team.

Remember this as you recall these games it takes two great teams to make great games and in these two finalists we had that mixture of pitching and players.



**Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.**

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:  
**30 DAY RISK-FREE\* TRIAL**

USE PROMO CODE:  
**ID**

CALL NOW:  
**1-888-295-3197**

\*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

## Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free\* for 30 days.

 **LifeLock.**  
#1 In Identity Theft Protection®



# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## APARTMENTS

TWO BEDROOM APARTMENTS  
AVAILABLE STARTING AT \$834 A MONTH

ONE BEDROOM  
APARTMENTS  
AVAILABLE \$748  
A MONTH



SECURITY DEPOSIT  
ONLY \$500  
INCOME GUIDELINES  
APPLY

Heat & Hot Water Included, Off-Street  
Residential Parking, & Walking Distance of  
Downtown Lowell!

For additional information Call

**866-979-8987**

SE HABLA  
ESPAÑOL

### FALL SPECIAL!!

**1 BEDROOM APARTMENT  
UP TO \$300 OFF SECOND  
MONTH'S RENT** starting at \$748

**2 BEDROOM APARTMENT  
UP TO \$500 OFF SECOND  
MONTH'S RENT** starting at \$834

**SECURITY DEPOSIT ONLY \$500**

**FOR SALE**  
**CONVENIENCE STORE**  
Well Stocked, Select Clientele  
Conveniently Located  
Easy Access  
**CALL FOR INFORMATION**  
**978-687-7755**

**dish NETWORK** **BEST OFFER EVER!**  
Over 120 Channels  
**\$19.99**  
Month  
For 12 Months  
Call Now!  
Over \$400  
New Customer  
Bonus!  
Terms and conditions apply. Call for details.  
**1-877-327-3136**

## NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE

### NOTICE OF OPPORTUNITY FOR THIRD PARTY COMMENTS ON ACCREDITATION

Northern Essex Community College (NECC) will undergo a comprehensive evaluation visit October 31 – November 3, 2010, by a team representing the Commission on Institutions of Higher Education of the New England Association of Schools and Colleges.

The Commission on Institutions of Higher Education is one of eight accrediting commissions in the United States that provide institutional accreditation on a regional basis. Accreditation is voluntary and applies to the institution as a whole. The Commission, which is recognized by the U.S. Department of Education, accredits approximately 200 institutions in the six-state New England region.

NECC has been accredited by the Commission since 1970 and was last reviewed in 2000. Its accreditation by the New England Association encompasses the entire institution.

For the past year and a half, NECC has been engaged in a process of self-study, addressing the Commission's *Standards for Accreditation*. An evaluation team will visit the institution to gather evidence that the self-study is thorough and accurate. The team will recommend to the Commission a continuing status for the institution; following a review process, the Commission itself will take the final action.

The public is invited to submit comments regarding the institution to:

Public Comment on Northern Essex Community College  
Commission on Institutions of Higher Education  
New England Association of Schools and Colleges  
209 Burlington Road  
Bedford, MA 01730-1433  
E-mail: [cihe@neasc.org](mailto:cihe@neasc.org)

Comments must address substantive matters related to the quality of the institution. Comments will not be treated as confidential.

Written, signed comments must be received by November 3, 2010. The Commission cannot guarantee that comments received after that due date will be considered. Comments should include the name, address, and telephone number of the person providing the comments.

The Commission cannot settle disputes between individuals and institutions, whether those involve faculty, students, administrators, or members of other groups. Individuals considering submitting complaints against an affiliated institution should request the separate Policy and Procedures for the Consideration of Complaints Made Against Affiliated Institutions from the Commission office.

**Lawrence  
General  
Hospital**  
So good. So caring. So close.  
**Join us on  
facebook**

**Save \$29 every month and lock in your price for one year!**

**DIRECTV** **NOW GET OVER 150 CHANNELS** **LIMITED TIME OFFER \$29.99/mo. FOR 12 MONTHS** The CHOICE™ package

local channels included\*  
CBS, NBC, FOX, CW, and many more of your favorite independent channels in select markets.

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill Pay program and consent to email alerts required. \*Offers end 5/31/10, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

**Switch today! 1-888-293-0633**

Credit card not required in MA & PA. \*Eligibility for local channels based on service address. \*\*BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at [directv.com/legal](http://directv.com/legal) and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

**mSPCA**  
Kindness and Care for Animals®  
**nevins farm**

**Reduced Cost  
Spay & Neuter Program  
For Dogs & Cats**

In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

**For Dogs:** MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 [www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins)

**For Cats:** Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 [www.mrfrs.org](http://www.mrfrs.org)

## VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: [horizonsforhomelesschildren.org](http://horizonsforhomelesschildren.org), or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - [scarman@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:scarman@horizonsforhomelesschildren.org).

## When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

[www.cancer.org](http://www.cancer.org)  
1.800.ACS.2345  
Hope. Progress. Answers.

## THE CATMOBILE

**Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic**  
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

**You CAN afford to do the right thing for your cat!**

**Neuter Packages: \$75**  
**Spay Packages: \$100**

Package Includes: Exam • Spay/Neuter  
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations – call to find out when we'll be near you!

1-888-495-SPAY (1-888-495-7729) or email [spaymass@mrfrs.org](mailto:spaymass@mrfrs.org)

**SpayMASS**  
A Program of the Merrimack River Feline Rescue Society  
[www.mrfrs.org](http://www.mrfrs.org)

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.



# 87<sup>th</sup> Annual Feast of the Three Saints

[www.ThreeSaintsInc.org](http://www.ThreeSaintsInc.org)

Labor Day Weekend  
September 3, 4 & 5



Full weekend of Fun.  
Check the website for  
complete details on  
showtimes and  
events.

## VIVA SAINT ALFIO

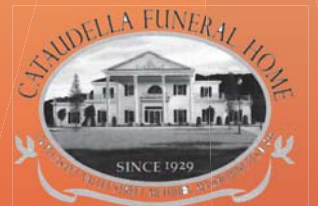
### Great Entertainment & Family Fun ALL WEEKEND!

- Friday -** Opening Procession at 6:00 PM  
FREE Concert with Ayla Brown on the Bandstand at  
Union and Common Street at 9:00 PM
- Saturday -** Feast opens with rides, games and  
entertainment at 12:00 Noon  
Touch Light Procession - 7:30 PM  
Tripoli's Corner.  
The Saint Alfio Society proudly presents The United  
States Navy Band in concert - 8:30PM -Bandstand
- Sunday -** Mass honoring the Three Saints 10:00 AM  
Holy Rosary Church.  
Procession of the Statues of the Three Saints  
through the Feast neighborhood 3:00 PM  
"Moment of Glory" with Benediction and Cantata  
amidst fireworks and showers of confetti 7:00 PM  
FREE Concert on Bandstand starring The B-Street  
Bombers at 8:15 PM.

Sponsored By:

**WHITTIER**  
Health Network

**All American Foods**



**The Eagle-Tribune**

For more information visit:

[www.ThreeSaintsInc.org](http://www.ThreeSaintsInc.org)

## Plenty of FREE Parking

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society  
20 Common Street, Lawrence, MA 01840  
978.681.0944